

## “La bohème” by Giacomo Puccini libretto (Italian English)

Other “La bohème” libretti [\[show\]](#)

Line-by-line [\[show\]](#)



Translation: William Fense Weaver © Capitol Records, Inc., 1952

### Personaggi

Mimi (soprano)  
Musetta (soprano)  
Rodolfo, poeta (tenore)  
Marcello, pittore (baritono)  
Schaunard, musicista (baritono)  
Colline, filosofo (basso)  
Benoît, il padrone di casa (basso)  
Parpignol, venditore ambulante (tenore)  
Alcindoro, consigliere di stato (basso)  
Sergente dei doganieri (basso)  
Doganiere (basso)  
Studenti, Sartine, Borghesi, Bottegai e Bottegaie,  
Venditori ambulanti, Soldati, Camerieri da caffè, Ragazzi,  
Ragazze, ecc.

Epoca: 1830 circa.

Luogo: Parigi.

### Roles

Rodolfo, a poet - tenor  
Mimi, a seamstress - soprano  
Marcello, a painter - baritone  
Musetta, a singer - soprano  
Schaunard, a musician - baritone  
Colline, a philosopher - bass  
Benoît, their landlord - bass  
Alcindoro, a state councillor - bass  
Parpignol, a toy vendor - tenor  
A customs Sergeant - bass  
Students, working girls, townsfolk, shopkeepers, street-vendors, soldiers, waiters, children

The story is set in Paris in the period around 1830

### ATTO PRIMO

*In soffitta*

*(Ampia finestra dalla quale si scorge una distesa di tetti coperti di neve. A destra un camino. Una tavola, un letto, quattro sedie, un cavalletto da pittore con una tela sbozzata: libri sparsi, molti fasci di carte. Rodolfo guarda meditabondo fuori della finestra. Marcello lavora al suo quadro "Il passaggio del Mar Rosso", colle mani intirizzate dal freddo e che egli riscalda alitandovi su di quando in quando.)*

MARCELLO

Questo *Mar Rosso* mi ammolisce  
e assidera come se addosso  
mi piovesse in stille.  
Per vendicarmi affogo un Faraon.  
*(a Rodolfo)*  
Che fai?

### ACT ONE

*A garret*

*(A large window through which an expanse of snow-covered roofs is seen. At right, a stove. A table, a bed, four chairs, a painter's easel with a half-finished canvas: books everywhere, manuscripts. Rodolfo is thoughtful, looking out the window. Marcello works at his painting "The Crossing of the Red Sea", his hands stiff with cold; he tries to warm them by blowing on them now and again.)*

MARCELLO

This *Red Sea* of mine  
makes me feel cold and numb  
as if it were pouring over me.  
I'll drown a Pharaoh in revenge.  
*(to Rodolfo)*  
What are you doing?

RODOLFO  
Nei cieli bigi  
guardo fumar dai mille  
comignoli Parigi,  
e penso a quel poltrone  
d'un vecchio caminetto ingannatore  
che vive in ozio come un gran signor.

MARCELLO  
Le sue rendite oneste  
da un pezzo non riceve.

RODOLFO  
Quelle sciocche foreste  
che fan sotto la neve?

MARCELLO  
Rodolfo, io voglio dirti  
un mio pensier profondo:  
ho un freddo cane.

RODOLFO  
Ed io, Marcel, non ti nascondo  
che non credo al sudor della fronte.

MARCELLO  
Ho ghiacciate le dita  
quasi ancora le tenessi immollate  
giù in quella gran ghiacciaia  
che è il cuore di Musetta.  
*(Lascia sfuggire un lungo sospirone, e tralascia di dipingere.)*

RODOLFO  
L'amore è un caminetto che sciupa troppo...

MARCELLO  
E in fretta!

RODOLFO  
Dove l'uomo è fascino.

MARCELLO  
E la donna è l'alare...

RODOLFO  
L'uno brucia in un soffio...

MARCELLO  
E l'altro sta a guardare!

RODOLFO  
Ma intanto qui si gela!

MARCELLO

RODOLFO  
I'm looking at Paris,  
seeing the skies grey with smoke  
from a thousand chimneys,  
and I think of that no-good,  
hateful stove of ours that lives  
a gentleman's life of idleness.

MARCELLO  
It's been a long time  
since he received his just income.

RODOLFO  
What are those stupid forests  
doing, all covered with snow?

MARCELLO  
Rodolfo, I want to tell you  
a profound thought I've had:  
I'm cold as hell.

RODOLFO  
As for me, Marcello, I'll be frank:  
I'm not exactly sweating.

MARCELLO  
And my fingers are frozen -  
as if I still were holding them  
in that enormous glacier,  
Musetta's heart.  
*(A sigh escapes him, and he leaves off painting.)*

RODOLFO  
Love is a stove that burns too much...

MARCELLO  
Too fast.

RODOLFO  
Where the man is the fuel...

MARCELLO  
And woman the spark...

RODOLFO  
He burns in a moment...

MARCELLO  
And she stands by, watching!

RODOLFO  
Meanwhile, we're freezing in here!

MARCELLO

E si muore d'inedia!

And dying from lack of food!

RODOLFO

Fuoco ci vuole...

RODOLFO

We must have a fire...

MARCELLO

*(afferrando una sedia)*

Aspetta...sacrifichiam la sedia!

*(Rodolfo impedisce l'atto di Marcello. Ad un tratto dà un grido di gioia.)*

MARCELLO

*(seizing a chair)*

Wait...we'll sacrifice the chair!

*(Rodolfo keeps Marcello from breaking the chair. Suddenly he shouts with joy.)*

RODOLFO

Eureka!

RODOLFO

Eureka!

MARCELLO

Trovasti?

MARCELLO

You've found it?

RODOLFO

Sì. Aguzza l'ingegno.

L'idea vampi in fiamma.

RODOLFO

Yes. Sharpen your wits.

Let Thought burst into flame.

MARCELLO

*(additando il suo quadro)*

Bruciamo il *Mar Rosso*?

MARCELLO

*(pointing to his picture)*

Shall we burn the *Red Sea*?

RODOLFO

No. Puzza la tela dipinta.

Il mio dramma...

L'ardente mio dramma ci scaldi.

RODOLFO

No. Painted canvas smells.

My play...

My burning drama will warm us.

MARCELLO

Vuoi leggerlo forse? Mi geli.

MARCELLO

You mean to read it? I'll freeze.

RODOLFO

No, in cener la carta si sfaldi

e l'estro rivoli ai suoi cieli.

Al secol gran danno minaccia...

È Roma in periglio...

RODOLFO

No, the paper will unfold in ash  
and genius soar back to its heaven.

A serious loss to the age...

Rome is in danger...

MARCELLO

Gran cor!

MARCELLO

What a noble heart!

RODOLFO

A te l'atto primo!

RODOLFO

Here, take the first act!

MARCELLO

Qua.

MARCELLO

Here.

RODOLFO

Straccia.

RODOLFO

Tear it up.

MARCELLO

Accendi.

*(Rodolfo accende quella parte dello scartafaccio buttato sul focolare. Poi i due amici prendono delle*

MARCELLO

Light it.

*(Rodolfo lights the part of the manuscript thrown in the fire. Then the two friends draw up chairs and sit*

*sedie e seggono, riscaldandosi voluttuosamente.)*

RODOLFO e MARCELLO

Che lieto baglior.

*(Si apre la porta ed entra Colline, gelato, battendo i piedi. Getta sulla tavola un pacco di libri.)*

COLLINE

Già dell'Apocalisse appaiono i segni.

In giorno di Vigilia non si accettano pegni!

*(sorpreso)*

Una fiammata!

RODOLFO

Zitto, si dà il mio dramma...

MARCELLO

...al fuoco.

COLLINE

Lo trovo scintillante.

RODOLFO

Vivo.

MARCELLO

Ma dura poco.

RODOLFO

La brevità, gran pregio.

COLLINE

Autore, a me la sedia.

MARCELLO

Questi intermezzi  
fan morir d'inedia.

Presto!

RODOLFO

Atto secondo.

MARCELLO

Non far sussurro.

COLLINE

Pensier profondo!

MARCELLO

Giusto color!

RODOLFO

In quell'azzurro guizzo languente  
sfuma un'ardente scena d'amor.

*down, voluptuously warming themselves.)*

RODOLFO and MARCELLO

What blissful heat!

*(The door opens and Colline enters, frozen, stamping his feet. He throws some books on the table.)*

COLLINE

Signs of the Apocalypse begin to appear.

No pawning allowed on Christmas Eve.

*(surprised)*

A fire!

RODOLFO

Quiet, my play's being given...

MARCELLO

...to the stove.

COLLINE

I find it sparkling.

RODOLFO

Brilliant.

MARCELLO

But brief.

RODOLFO

Brevity, its great merit.

COLLINE

Your chair, please, Mr Author.

MARCELLO

These intermissions  
bore you to death.

Get on with it!

RODOLFO

Act Two.

MARCELLO

No whispering.

COLLINE

What profundity!

MARCELLO

How colourful!

RODOLFO

In that dying blue flame  
an ardent love-scene dies.

COLLINE  
Scoppietta un foglio.

MARCELLO  
Là c'eran baci!

RODOLFO  
Tre atti or voglio d'un colpo udir.  
*(Getta al fuoco il resto del manoscritto.)*

COLLINE  
Tal degli audaci l'idea s'integra.

TUTTI  
Bello in allegra vampa svanir.  
*(La fiamma diminuisce.)*

MARCELLO  
Oh! Dio...già s'abbassa la fiamma.

COLLINE  
Che vano, che fragile dramma!

MARCELLO  
Già scricchiola, increspasi, muore.

COLLINE e MARCELLO  
Abbasso, abbasso l'autor!  
*(Dalla porta entrano due garzoni, portando l'uno provviste di cibi, bottiglie di vino, sigari, e l'altro un fascio di legna. Al rumore i tre innanzi al camino si volgono e con grida di meraviglia si slanciano sulle provviste.)*

RODOLFO  
Legna!

MARCELLO  
Sigari!

COLLINE  
Bordò!

RODOLFO  
Legna!

MARCELLO  
Bordò!

TUTTI  
Le dovizie d'una fiera  
il destin ci destinò...  
*(I garzoni partono. Schaunard entra con aria di trionfo, gettando alcuni scudi a terra.)*

COLLINE  
See that page crackle.

MARCELLO  
There were the kisses!

RODOLFO  
I want to hear three acts at once.  
*(He throws the rest of the manuscript on the fire.)*

COLLINE  
And so unified is your bold conception.

ALL  
Beautiful death in the joyful flame.  
*(The flame dies.)*

MARCELLO  
Oh Lord! The flame is dying.

COLLINE  
So useless, so fragile a drama!

MARCELLO  
Already curling up to die.

COLLINE and MARCELLO  
Down with the author!  
*(Two porters come in, one carrying food, bottles of wine and cigars; the other has a bundle of wood. At the sound, the three men in front of the fire turn around and with shouts of amazement fall upon the provisions.)*

RODOLFO  
Wood!

MARCELLO  
Cigars!

COLLINE  
Bordeaux!

RODOLFO  
Firewood!

MARCELLO  
Bordeaux!

ALL THREE  
Destiny provides us  
with a feast of plenty!  
*(The porters leave. Schaunard enters triumphantly, throwing some coins on the floor.)*

SCHAUNARD  
La Banca di Francia  
per voi si sbilancia.

COLLINE  
*(raccattando gli scudi insieme agli altri)*  
Raccatta, raccatta!

MARCELLO  
Son pezzi di latta!...

SCHAUNARD  
Sei sordo?...sei lippo?  
*(mostrando uno scudo)*  
Quest'uomo chi è?

RODOLFO  
Luigi Filippo!  
M'inchino al mio Re!

TUTTI  
Sta Luigi Filippo ai nostri piè!  
*(Schaunard vorrebbe raccontare la sua fortuna, ma gli altri non lo ascoltano. Dispongono ogni cosa sulla tavola e la legna nel camino.)*

SCHAUNARD  
Or vi dirò: quest'oro,  
o meglio, argento  
ha la sua brava istoria...

RODOLFO  
Riscaldiamo il camino!

COLLINE  
Tanto freddo ha sofferto!

SCHAUNARD  
Un inglese...un signor...lord  
o milord che sia, volea  
un musicista...

MARCELLO  
Via! Prepariamo la tavola!

SCHAUNARD  
Io? Volo!...

RODOLFO  
L'esca dov'è?

COLLINE  
Là.

MARCELLO  
Prendi. Qua.

SCHAUNARD  
The Bank of France  
has gone broke just for you.

COLLINE  
*(gathering up coins, with the others)*  
Pick them up!

MARCELLO  
They must be made of tin!...

SCHAUNARD  
Are you deaf? or blind?  
*(showing a crown)*  
Who is this man?

RODOLFO  
Louis Philippe!  
I bow to my King!

ALL  
Louis Philippe is at our feet!  
*(Schaunard wants to tell his adventure, but the others won't listen to him. They set the provisions on the table and put wood in the stove.)*

SCHAUNARD  
Now I'll tell you: this gold,  
this silver, rather,  
has a noble history...

RODOLFO  
Let's fire the stove!

COLLINE  
It's hard to endure so much cold!

SCHAUNARD  
An Englishman... a gentleman...  
A lord...was looking for  
a musician...

MARCELLO  
Come! Let's set the table!

SCHAUNARD  
And I? I flew to him...

RODOLFO  
Where are the matches?

COLLINE  
There.

MARCELLO  
Here.

SCHAUNARD  
... e mi presento.  
M'accetta, gli domando...

COLLINE  
Arrosto freddo.

MARCELLO  
Pasticcio dolce.

SCHAUNARD  
... A quando le lezioni?  
Mi presento, m'accetta,  
gli domando: A quando le lezioni?  
Risponde: "Incominciam...  
guardare!" e un pappagallo  
m'addita al primo piano.  
Poi soggiunge: "Voi suonare  
finché quello morire!"

RODOLFO  
Fulgida folgori la sala splendida!

MARCELLO  
Ora le candele.

SCHAUNARD  
E fu così:  
suonai tre lunghi dì...  
Allora usai l'incanto  
di mia presenza bella...  
Affascinai l'ancella...  
Gli propinai prezzemolo...

MARCELLO  
Mangiar senza tovaglia?

RODOLFO  
No: un'idea!  
*(Prende un giornale dalla tasca.)*

MARCELLO e COLLINE  
*Il Costituzionali*

RODOLFO  
Ottima carta...  
Si mangia e si divora un'appendice!

SCHAUNARD  
Lorito allargò l'ali,  
Lorito il becco aprì,  
un poco di prezzemolo;  
da Socrate morì!

SCHAUNARD  
... I introduce myself.  
He hires me. I ask him...

COLLINE  
Cold roast beef.

MARCELLO  
Sweet pastry.

SCHAUNARD  
When do the lessons begin?...  
I introduce myself, he hires me,  
I ask: When do the lessons begin?  
He replies: "Let's start...  
look!" and points to a parrot  
on the first floor.  
Then adds: "You play  
until that bird dies!"

RODOLFO  
The dining room's brilliant!

MARCELLO  
Now the candles.

SCHAUNARD  
And so it went:  
I played for three long days...  
Then I used my charm,  
my handsome figure...  
I won the serving-girl over...  
We poisoned a little parsley...

MARCELLO  
Eat without a tablecloth?

RODOLFO  
No! I've an idea.  
*(He takes a newspaper from his pocket.)*

MARCELLO and COLLINE  
*The Constitutional!*

RODOLFO  
Excellent paper...  
You eat and devour the news!

SCHAUNARD  
Lorito spread his wings,  
Lorito opened his beak,  
took a peck of parsley,  
and died like Socrates!

COLLINE  
*(a Schaunard)*  
Chi?...

SCHAUNARD  
Il diavolo vi porti tutti quanti...  
Ed or che fate?  
No! queste cibarie  
sono la salmeria  
pei di futuri  
tenebroso e oscuri.  
Pranzare in casa il dì della Vigilia  
mentre il Quartier Latino le sue vie  
addobba di salsiccie e leccornie?  
Quando un olezzo di frittelle imbalsama  
le vecchie strade?  
Là le ragazze cantano contente...

TUTTI  
La vigilia di Natal!

SCHAUNARD  
Ed han per eco ognuna uno studente!  
Un po' di religione, o miei signori:  
si beva in casa, ma si pranzi fuor!  
*(Versano il vino. Poi bussano alla porta.)*

BENOIT  
*(di fuori)*  
Si può?

MARCELLO  
Chi è là?

BENOIT  
Benoit.

MARCELLO  
Il padrone di casa!

SCHAUNARD  
Uscio sul muso.

COLLINE  
Non c'è nessuno.

SCHAUNARD  
È chiuso.

BENOIT  
Una parola.

SCHAUNARD  
*(dopo essersi consultato cogli altri, va ad aprire)*  
Sola!

COLLINE  
*(to Schaunard)*  
Who?

SCHAUNARD  
Go to the devil, all of you...  
Now what are you doing?  
No! These delicacies  
are the provender  
for the dark and gloomy  
days in the future.  
Dine at home on Christmas Eve  
when the Latin Quarter  
has decked its streets with eatables?  
When the perfume of fritters  
is wafted through the ancient streets?  
There the girls sing happily...

ALL  
It's Christmas Eve!

SCHAUNARD  
And each has a student echoing her!  
Have some religion, gentlemen:  
we drink at home, but we dine out.  
*(They pour the wine. A knock at the door.)*

BENOIT  
*(outside)*  
May I come in?

MARCELLO  
Who's there?

BENOIT  
Benoit.

MARCELLO  
The landlord!

SCHAUNARD  
Bolt the door.

COLLINE  
Nobody's home.

SCHAUNARD  
It's locked.

BENOIT  
Just one word.

SCHAUNARD  
*(after consulting the others, opens the door)*  
Just one!



*(Benoit entra.)*

BENOIT

*(mostrando una carta)*

Affitto.

MARCELLO

Olà! Date una sedia.

RODOLFO

Presto.

BENOIT

Non occorre. Vorrei...

SCHAUNARD

Segga.

MARCELLO

Vuol bere?

BENOIT

Grazie.

RODOLFO e COLLINE

Tocchiamo.

SCHAUNARD

Beva.

*(Benoit, posando il bicchiere, mostra la carta a Marcello.)*

BENOIT

Questo

è l'ultimo trimestre...

MARCELLO

E n'ho piacere...

BENOIT

E quindi...

SCHAUNARD

Ancora un sorso.

BENOIT

Grazie.

I QUATTRO

Tocchiamo. Alla sua salute!

BENOIT

*(riprendendo con Marcello)*

A lei ne vengo

perché il trimestre scorso

mi promise...

*(Benoit enters.)*

BENOIT

*(showing a paper)*

Rent.

MARCELLO

Here! Give him a chair.

RODOLFO

At once.

BENOIT

Don't bother, I'd like...

SCHAUNARD

Be seated.

MARCELLO

Something to drink?

BENOIT

Thank you.

RODOLFO and COLLINE

A toast.

SCHAUNARD

Drink.

*(Benoit sets down his glass and shows the paper to Marcello.)*

BENOIT

This is the bill

for three months' rent...

MARCELLO

That's fine...

BENOIT

Therefore...

SCHAUNARD

Another drop.

BENOIT

Thank you.

THE FOUR

A toast. To your health!

BENOIT

*(to Marcello again)*

I come to you

because last quarter

you promised me...

MARCELLO  
Promisi ed or mantengo.  
*(Indica gli scudi sulla tavola.)*

RODOLFO  
*(piano a Marcello)*  
Che fai?

SCHAUNARD  
Sei pazzo?

MARCELLO  
*(a Benoit, senza guardare gli altri)*  
Ha visto? Or via,  
resti un momento in nostra compagnia.  
Dica: quant'anni ha,  
caro Signor Benoit?

BENOIT  
Gli anni...Per carità!

RODOLFO  
Su e giù la nostra età.

BENOIT  
Di più, molto di più.  
*(Gli riempiono il bicchiere.)*

COLLINE  
Ha detto su e giù.

MARCELLO  
L'altra sera al Mabil  
l'han colto in peccato d'amor.

BENOIT  
Io?

MARCELLO  
Al Mabil l'altra sera l'han colto...  
Neghi?

BENOIT  
Un caso.

MARCELLO  
Bella donna!

BENOIT  
*(mezzo brillo)*  
Ah! molto!

SCHAUNARD *poi* RODOLFO  
Briccone!

MARCELLO  
I promised and I'll pay.  
*(He points to the money on the table.)*

RODOLFO  
*(aside to Marcello)*  
What are you doing?

SCHAUNARD  
Are you crazy?

MARCELLO  
*(to Benoit, ignoring the others)*  
You see? Now then  
stay with us a moment.  
Tell me: how old are you,  
dear Monsieur Benoit?

BENOIT  
My age?...Spare me!

RODOLFO  
Our age, more or less, I'd say.

BENOIT  
More, much more.  
*(They refill his glass.)*

COLLINE  
He said more or less.

MARCELLO  
The other evening at Mabil  
they caught him making love.

BENOIT  
Me?

MARCELLO  
They caught him at Mabil the other evening...  
Deny it, then.

BENOIT  
An accident.

MARCELLO  
A lovely woman!

BENOIT  
*(half-drunk)*  
Ah! Very!

SCHAUNARD, *then* RODOLFO  
You rascal!

COLLINE  
Seduttore!  
Una quercia...un cannone!

RODOLFO  
L'uomo ha buon gusto.

MARCELLO  
Il crin ricciuto e fulvo.  
Ei gongolava arzillo e pettoruto.

BENOIT  
Son vecchio ma robusto.

COLLINE, SCHAUNARD *e* RODOLFO  
Ei gongolava arzuto e pettorillo.

MARCELLO  
A lui cede  
la femminil virtù.

BENOIT  
Timido in gioventù,  
ora me ne ripago.  
Si sa, è uno svago

qualche donnetta allegra...e...un po'...  
non dico una balena  
o un mappamondo  
o un viso tondo da luna piena,  
ma magra, proprio magra, no, poi no!  
Le donne magre son grattacapi  
e spesso...sopraccapi...  
e son piene di doglie...  
per esempio...  
...mia moglie!  
*(Marcello, fingendo indignazione, si alza; gli altri lo imitano.)*

MARCELLO  
Quest'uomo ha moglie  
e sconcie voglie ha nel cor!

GLI ALTRI  
Orror!

RODOLFO  
E ammorba, e appesta  
la nostra onesta magion.

GLI ALTRI  
Fuor!

MARCELLO  
Si abbruci dello zucchero!

COLLINE  
Seducer!  
He's an oak, a ball of fire!

RODOLFO  
He's a man of taste.

MARCELLO  
With that curly, tawny hair.  
How he swaggered, proud and happy!

BENOIT  
I'm old but strong.

COLLINE, SCHAUNARD *and* RODOLFO  
How he swaggered, proud and happy!

MARCELLO  
Feminine virtue  
gave in to him.

BENOIT  
I'm paying myself back now  
for my shy youth...  
my pastime, you know,

a lively woman... a bit...  
well, not a whale exactly  
or a relief-map of the world  
or a face like a full moon,  
but not thin, really thin. No!  
Thin women are worrisome  
and often... a nuisance...  
always full of complaints,  
for example...  
...my wife!  
*(Marcello rises, feigning moral indignation. The others do the same.)*

MARCELLO  
This man has a wife  
and foul desires in his heart!

THE OTHERS  
Horrors!

RODOLFO  
He corrupts and pollutes  
our respectable home.

THE OTHERS  
Out with him!

MARCELLO  
Burn some incense!

COLLINE  
Si discacci il reprobò.

SCHAUNARD  
È la morale offesa che vi scaccia!

BENOIT  
Io di'...io di'...

GLI ALTRI  
Silenzio!

BENOIT  
Miei signori...

GLI ALTRI  
Silenzio...via signore...  
Via di qua! E buona sera  
a vostra signoria! Ah! Ah! Ah!  
*(Benoit è cacciato fuori. Marcello chiude la porta.)*

MARCELLO  
Ho pagato il trimestre.

SCHAUNARD  
Al Quartiere Latin ci attende Momus.

MARCELLO  
Viva chi spende!

SCHAUNARD  
Dividiamo il bottin!

GLI ALTRI  
Dividiam!  
*(Dividono gli scudi.)*

MARCELLO  
*(presentando uno specchio a Colline)*  
Là ci son beltà scese dal cielo.  
Or che sei ricco, bada alla decenza!  
Orso, ravviati il pelo.

COLLINE  
Farò la conoscenza  
la prima volta d'un barbitonsore.  
Guidatemi al ridicolo  
oltraggio d'un rasoio.

TUTTI  
Andiam.

RODOLFO  
Io resto per terminar

COLLINE  
Throw out the scoundrel!

SCHAUNARD  
Our offended morality expels you!

BENOIT  
I say...I...

THE OTHERS  
Silence!

BENOIT  
My dear sirs...

THE OTHERS  
Silence...Out, sir...  
Away with you! And good evening  
to your worship! Ha! Ha! Ha!  
*(Benoit is thrown out. Marcello shuts the door.)*

MARCELLO  
I've paid the rent.

SCHAUNARD  
In the Latin Quarter Momus awaits us.

MARCELLO  
Long life to him who pays!

SCHAUNARD  
We'll divide my loot!

THE OTHERS  
Let's divide!  
*(They share the coins.)*

MARCELLO  
*(giving Colline a mirror)*  
Beauties are there, come from above.  
Now you're rich, you must look presentable.  
You bear! Trim your fur.

COLLINE  
I'll make my first acquaintance  
of a beard-trimmer.  
Lead me to the absurd,  
outrageous razor.

ALL  
Let's go.

RODOLFO  
I must stay to finish

l'articolo di fondo  
del *Castoro*.

MARCELLO  
Fa presto.

RODOLFO  
Cinque minuti. Conosco il mestier.

COLLINE  
Ti aspetterem dabbasso dal portier.

MARCELLO  
Se tardi udrai che coro.

RODOLFO  
Cinque minuti.

SCHAUNARD  
Taglia corta la coda al tuo *Castor*.  
(*Rodolfo prende un lume ed apre l'uscio. Gli altri  
escono e scendono la scala.*)

MARCELLO  
(*di fuori*)  
Occhio alla scala.  
Tienti alla ringhiera.

RODOLFO  
(*alzando il lume*)  
Adagio.

COLLINE  
È buio pesto.

SCHAUNARD  
Maledetto portier!

COLLINE  
Accidenti!

RODOLFO  
Colline, sei morto?

COLLINE  
(*dal basso*)  
Non ancor.

MARCELLO  
Vien presto.  
(*Rodolfo chiude l'uscio, pone il lume sulla tavola, e si  
mette a scrivere. Ma straccia il foglio e getta via la  
penna.*)

my article for  
*The Beaver*.

MARCELLO  
Hurry, then!

RODOLFO  
Five minutes. I know my trade.

COLLINE  
We'll wait for you downstairs.

MARCELLO  
You'll hear from us if you dawdle.

RODOLFO  
Five minutes.

SCHAUNARD  
Cut that *Beaver's* tail short.  
(*Rodolfo takes a light and opens the door. The others  
start down the stairs.*)

MARCELLO  
(*outside*)  
Watch the stairs.  
Hold on to the railing.

RODOLFO  
(*raising the light*)  
Careful.

COLLINE  
It's pitch dark.

SCHAUNARD  
That damn janitor!

COLLINE  
Hell!

RODOLFO  
Colline, are you killed?

COLLINE  
(*from below*)  
Not yet.

MARCELLO  
Come soon.  
(*Rodolfo closes the door, sets his light on the table and  
tries to write. But he tears up the paper and throws the  
pen down.*)

RODOLFO  
Non sono in vena.  
*(Bussano timidamente alla porta.)*  
Chi è là?

MIMÌ  
*(di fuori)*  
Scusi.

RODOLFO  
Una donna!

MIMÌ  
Di grazia, mi si è spento  
il lume.

RODOLFO  
*(aprendo)*  
Ecco.

MIMÌ  
*(sull'uscio, con un lume spento in mano ed una chiave)*  
Vorrebbe...?

RODOLFO  
S'accomodi un momento.

MIMÌ  
Non occorre.

RODOLFO  
La prego, entri.  
*(Entrando, Mimì è presa da soffocazione.)*  
Si sente male?

MIMÌ  
No...nulla.

RODOLFO  
Impallidisce!

MIMÌ  
È il respir...quelle scale...  
*(Sviene e Rodolfo è appena a tempo di sorreggerla ed adagiarla su una sedia, mentre dalle mani di Mimì cadono e candeliere e chiave.)*

RODOLFO  
Ed ora come faccio?  
*(Va a prendere dell'acqua e ne spruzza il viso di lei.)*  
Così.  
Che viso d'ammalata!  
*(Mimì rinviene.)*  
Si sente meglio?

RODOLFO  
I'm not in the mood.  
*(There's a timid knock at the door.)*  
Who's there?

MIMÌ  
*(outside)*  
Excuse me.

RODOLFO  
A woman!

MIMÌ  
I'm sorry...my light  
has gone out.

RODOLFO  
*(opening the door)*  
Here.

MIMÌ  
*(in the doorway, holding a candlestick and a key)*  
Would you... ?

RODOLFO  
Come in for a moment.

MIMÌ  
There's no need.

RODOLFO  
Please...come in.  
*(Mimì enters, and has trouble breathing.)*  
You're not well?

MIMÌ  
No...it's nothing.

RODOLFO  
You're pale!

MIMÌ  
I'm out of breath...the stairs...  
*(She faints, and Rodolfo is just in time to support her and help her to a chair. The key and the candlestick fall from her hands.)*

RODOLFO  
Now what shall I do?  
*(He gets some water and sprinkles her face.)*  
So.  
How ill she looks!  
*(Mimì comes to.)*  
Are you better now?

MIMÌ  
Sì.

RODOLFO  
Qui c'è tanto freddo. Segga vicino  
al fuoco.  
*(La conduce a sedere presso al camino.)*  
Aspetti...un po' di vino.

MIMÌ  
Grazie.

RODOLFO  
A lei.

MIMÌ  
Poco, poco.

RODOLFO  
Così.

MIMÌ  
Grazie.

RODOLFO  
*(Che bella bambina!)*

MIMÌ  
*(alzandosi)*  
Ora permetta  
che accenda il lume.  
Tutto è passato.

RODOLFO  
Tanta fretta!

MIMÌ  
Sì.  
*(Rodolfo accende il lume e glielo dà.)*  
Grazie. Buona sera.

RODOLFO  
Buona sera.  
*(Mimì esce, poi riappare sull'uscio.)*

MIMÌ  
Oh! sventata, sventata!  
La chiave della stanza  
dove l'ho lasciata?

RODOLFO  
Non stia sull'uscio:  
il lume vacilla al vento.  
*(Il lume di Mimì si spegne.)*

MIMÌ  
Yes.

RODOLFO  
It's so cold here. Come and sit  
by the fire.  
*(He helps her to a chair by the stove.)*  
Wait...some wine.

MIMÌ  
Thank you.

RODOLFO  
Here.

MIMÌ  
Just a little.

RODOLFO  
There.

MIMÌ  
Thank you.

RODOLFO  
*(What a lovely creature!)*

MIMÌ  
*(rising)*  
Now, please,  
relight my candle.  
I'm better now.

RODOLFO  
Such a hurry!

MIMÌ  
Yes.  
*(Rodolfo lights her candle for her.)*  
Thank you. Good evening.

RODOLFO  
Good evening.  
*(Mimì goes out, then reappears at the door.)*

MIMÌ  
Oh! foolish me!  
Where have I left  
the key to my room?

RODOLFO  
Don't stand in the doorway:  
the wind makes your light flicker.  
*(Her candle goes out.)*

MIMÌ

Oh Dio! Torni ad accenderlo.  
*(Rodolfo accorre colla sua candela, ma avvicinandosi alla porta anche il suo lume si spegne e la camera rimane buia.)*

RODOLFO

Oh Dio! Anche il mio s'è spento.

MIMÌ

Ah! E la chiave ove sarà?

RODOLFO

Buio pesto!

MIMÌ

Disgraziata!

RODOLFO

Ove sarà?

MIMÌ

Importuna è la vicina...

RODOLFO

Ma le pare!

MIMÌ

Importuna è la vicina...

RODOLFO

Cosa dice? ma le pare!

MIMÌ

Cerchi.

RODOLFO

Cerco.  
*(Cercano, tastando il pavimento colle mani.)*

MIMÌ

Ove sarà?

RODOLFO

Ah!  
*(Trova la chiave, l'intasca.)*

MIMÌ

L'ha trovata?

RODOLFO

No.

MIMÌ

Mi parve...

MIMÌ

Heavens! Will you relight it?  
*(Rodolfo hastens to her with his light, but when he reaches the door, his candle goes out, too. The room is dark.)*

RODOLFO

There...Now mine's out, too.

MIMÌ

Ah! And where can my key be?

RODOLFO

Pitch dark!

MIMÌ

Unlucky me!

RODOLFO

Where can it be?

MIMÌ

You've a bothersome neighbour...

RODOLFO

Not at all.

MIMÌ

You've a bothersome neighbour...

RODOLFO

What do you mean? Not at all!

MIMÌ

Search.

RODOLFO

I'm searching.  
*(They hunt, touching the floor with their hands.)*

MIMÌ

Where can it be?

RODOLFO

Ah!  
*(He finds the key and pockets it.)*

MIMÌ

Did you find it?

RODOLFO

No.

MIMÌ

I thought...



RODOLFO  
In verità!

MIMÌ  
Cerca?

RODOLFO  
Cerco.  
*(Guidato dalla voce di Mimì, Rodolfo finge di cercare mentre si avvicina ad essa. Poi colla sua mano incontra quella di Mimì e l'afferra.)*

MIMÌ  
*(sorpresa)*  
Ah!  
*(Si alzano. Rodolfo tiene sempre la mano di Mimì.)*

RODOLFO  
Che gelida manina!  
Se la lasci riscaldar.  
Cercar che giova?  
Al buio non si trova.  
Ma per fortuna  
è una notte di luna,  
e qui la luna l'abbiamo vicina.  
Aspetti, signorina,  
le dirò con due parole chi son,  
chi son, e che faccio, come vivo.  
Vuole?  
*(Mimì tace.)*  
Chi son? Chi son? Sono un poeta.  
Che cosa faccio? Scrivo.  
E come vivo? Vivo.  
In povertà mia lieta  
scialo da gran signore  
rime ed inni d'amore.  
Per sogni e per chimere  
e per castelli in aria  
l'anima ho milionaria.

Talor dal mio forziere  
ruban tutti i gioielli  
due ladri: gli occhi belli.  
V'entrar con voi pur ora  
ed i miei sogni usati,  
ed i bei sogni miei  
tosto si dileguar!  
Ma il furto non m'accora  
poiché, poiché v'ha preso stanza  
la speranza.  
Or che mi conoscete  
parlate voi. Deh parlate.  
Chi siete? Vi piaccia dir?

MIMÌ

RODOLFO  
Truthfully!

MIMÌ  
Are you looking for it?

RODOLFO  
Yes, I am.  
*(Guided by her voice, Rodolfo pretends to search as he draws closer to her. Then his hand meets hers, and he holds it.)*

MIMÌ  
*(surprised)*  
Ah!  
*(They rise. Rodolfo continues to hold Mimì's hand.)*

RODOLFO  
How cold your little hand is!  
Let me warm it for you.  
What's the use of searching?  
We'll never find it in the dark.  
But luckily  
there's a moon,  
and she's our neighbour here.  
Just wait, my dear young lady,  
and meanwhile I'll tell you  
in a word who and what I am.  
Shall I?  
*(Mimì is silent.)*  
Who am I? I'm a poet.  
My business? Writing.  
How do I live? I live.  
In my happy poverty  
I squander like a prince  
my poems and songs of love.  
In hopes and dreams  
and castles-in-the-air,  
I'm a millionaire in spirit.

But sometimes my strong-box  
is robbed of all its jewels  
by two thieves: a pair of pretty eyes.  
They came in now with you  
and all my lovely dreams,  
my dreams of the past,  
were soon stolen away.  
But the theft doesn't upset me,  
since the empty place was filled  
with hope.  
Now that you know me,  
it's your turn to speak.  
Who are you? Will you tell me?

MIMÌ

Si.

Mi chiamano Mimi,  
ma il mio nome è Lucia.  
La storia mia è breve.  
A tela o a seta  
ricamo in casa e fuori.  
Son tranquilla e lieta,  
ed è mio svago  
far gigli e rose.  
Mi piaccion quelle cose  
che han sì dolce malia,  
che parlano d'amor, di primavera,  
che parlano di sogni e di chimere,  
quelle cose che han nome poesia...  
Lei m'intende?

RODOLFO

Si.

MIMÌ

Mi chiamano Mimi.  
Il perché non so.  
Sola, mi fo il pranzo  
da me stessa.  
Non vado sempre a messa,  
ma prego assai il Signor.  
Vivo sola, soletta,  
là in una bianca cameretta;  
guardo sui tetti e in cielo.  
Ma quando vien lo sgelo  
il primo sole è mio,  
il primo bacio dell'aprile è mio!  
Il primo sole è mio.  
Germoglia in un vaso una rosa,  
foglia a foglia l'aspiro.  
Così gentil è il profumo d'un fior.  
Ma i fior ch'io faccio, ahimè,  
i fior ch'io faccio,  
ahimè non hanno odore.  
Altro di me non le saprei narrare.  
Sono la sua vicina  
che la vien fuori d'ora a importunare.

SCHAUNARD

*(dal cortile)*

Ehi! Rodolfo!

COLLINE

Rodolfo!

MARCELLO

Olà! Non senti?

Lumaca!

Yes.

They call me Mimi,  
but my real name's Lucia.  
My story is brief.  
I embroider silk and satin  
at home or outside.  
I'm tranquil and happy,  
and my pastime  
is making lilies and roses.  
I love all things  
that have gentle magic,  
that talk of love, of spring,  
that talk of dreams and fancies -  
the things called poetry...  
Do you understand me?

RODOLFO

Yes.

MIMÌ

They call me Mimi -  
I don't know why.  
I live all by myself  
and I eat alone.  
I don't often go to church,  
but I like to pray.  
I stay all alone  
in my tiny white room,  
I look at the roofs and the sky.  
But when spring comes  
the sun's first rays are mine.  
April's first kiss is mine, is mine!  
The sun's first rays are mine!  
A rose blossoms in my vase,  
I breathe its perfume, petal by petal.  
So sweet is the flower's perfume.  
But the flowers I make, alas,  
the flowers I make, alas,  
alas, have no scent.  
What else can I say?  
I'm your neighbour, disturbing you  
at this impossible hour.

SCHAUNARD

*(from below)*

Hey! Rodolfo!

COLLINE

Rodolfo!

MARCELLO

Hey! Can't you hear?

You slow-coach!

COLLINE  
Poetucolo!

SCHAUNARD  
Accidenti al pigro!  
*(Rodolfo, impaziente, va alla finestra per rispondere.  
Dalla finestra aperta entrano i raggi lunari,  
rischiando la camera.)*

RODOLFO  
Scrivo ancora tre righe a volo.

MIMÌ  
Chi sono?

RODOLFO  
Amici.

SCHAUNARD  
Sentirai le tue.

MARCELLO  
Che te ne fai lì solo?

RODOLFO  
Non son solo. Siamo in due.  
Andate da Momus, tenete il posto.  
Ci saremo tosto.

MARCELLO, SCHAUNARD e COLLINE  
Momus, Momus, Momus,  
zitti e discreti andiamocene via.  
Momus, Momus.

Trovò la poesia.  
*(Rodolfo volgendosi scorge Mimì avvolta come da un  
nimbo di luce, e la contempla, estatico.)*

RODOLFO  
O soave fanciulla, o dolce viso,  
di mite circonfuso alba lunar,  
in te ravviso il sogno  
ch'io vorrei sempre sognar!

MIMÌ  
(Ah, tu sol comandi, amor!...)

RODOLFO  
Fremon già nell'anima  
le dolcezze estreme.

MIMÌ  
(Tu sol comandi, amore!)

RODOLFO  
Fremon nell'anima

COLLINE  
You scribbler!

SCHAUNARD  
To hell with that lazy one!  
*(Rodolfo, impatient, goes to the window to answer.  
When the window is opened, the moonlight comes in,  
lighting up the room.)*

RODOLFO  
I've a few more words to write.

MIMÌ  
Who are they?

RODOLFO  
Friends.

SCHAUNARD  
You'll hear about this.

MARCELLO  
What are you doing there alone?

RODOLFO  
I'm not alone. There's two of us.  
Go to Momus and get a table.  
We'll be there soon.

MARCELLO, SCHAUNARD and COLLINE  
Momus, Momus, Momus.  
Quietly, discreetly, we're off.  
Momus, Momus.

He's found his poem at last.  
*(Turning, Rodolfo sees Mimì wrapped in a halo of  
moonlight. He contemplates her, in ecstasy.)*

RODOLFO  
Oh! lovely girl! Oh, sweet face  
bathed in the soft moonlight.  
I see in you the dream  
I'd dream forever!

MIMÌ  
(Ah! Love, you rule alone!...)

RODOLFO  
Already I taste in spirit  
the heights of tenderness!

MIMÌ  
(You rule alone, o Love!)

RODOLFO  
Already I taste in spirit

dolcezze estreme, *ecc.*  
Nel bacio freme amor!

MIMÌ  
(Oh! come dolci scendono  
le sue lusinghe al core...  
Tu sol comandi, amor!)  
(*Rodolfo la bacia.*)  
No, per pietà!

RODOLFO  
Sei mia!

MIMÌ  
V'aspettan gli amici...

RODOLFO  
Già mi mandì via?

MIMÌ  
Vorrei dir...ma non oso.

RODOLFO  
Di'.

MIMÌ  
Se venissi con voi?

RODOLFO  
Che? Mimi!  
Sarebbe così dolce restar qui.  
C'è freddo fuori.

MIMÌ  
Vi starò vicina!

RODOLFO  
E al ritorno?

MIMÌ  
Curioso!

RODOLFO  
Dammi il braccio, o mia piccina...

MIMÌ  
Obbedisco, signor!

RODOLFO  
Che m'ami...di'...

MIMÌ  
Io t'amo.

RODOLFO *e* MIMÌ

the heights of tenderness!  
Love trembles in our kiss!

MIMÌ  
(How sweet his praises  
enter my heart...  
Love, you alone rule!)  
(*Rodolfo kisses her.*)  
No, please!

RODOLFO  
You're mine!

MIMÌ  
Your friends are waiting.

RODOLFO  
You send me away already?

MIMÌ  
I daren't say what I'd like...

RODOLFO  
Tell me.

MIMÌ  
If I came with you?

RODOLFO  
What? Mimi!  
It would be so fine to stay here.  
Outside it's cold.

MIMÌ  
I'd be near you!

RODOLFO  
And when we come back?

MIMÌ  
Who knows?

RODOLFO  
Give me your arm, my dear...

MIMÌ  
Your servant, sir...

RODOLFO  
Tell me you love me!

MIMÌ  
I love you.

RODOLFO *and* MIMÌ

*(mentre escono)*  
Amor! Amor! Amor!

## ATTO SECONDO

*Al Quartiere Latino*

*(Un piazzale con botteghe di ogni genere. Da un lato il Caffè Momus. Nella folla si aggirano Rodolfo e Mimì. Colline presso alla bottega di una rappezzatrice. Schaunard sta comprando una pipa e un corno. Marcello è spinto qua e là dalla gran folla. È sera. La Vigilia di Natale.)*

### I VENDITORI

Aranci, datteri!  
Caldi i marroni.  
Ninnoli, croci.  
Torrioni e caramelle.  
Fiori alle belle.  
Oh! la crostata.  
Panna montata.  
Fringuelli, passerì.  
Datteri! Trote!  
Latte di cocco! Giubbe!  
Carote!

### LA FOLLA

Quanta folla! Che chiasso!  
Stringiti a me, corriamo.  
Lisa! Emma!  
Date il passo.  
Emma, quando ti chiamo!  
Ancora un altro giro...  
Pigliam via Mazzarino.  
Qui mi manca il respiro!...  
Vedi? Il Caffè è vicino.  
Oh! stupendi gioielli!  
Son gli occhi assai più belli!  
Pericolosi esempi  
la folla oggi ci dà!  
Era meglio ai miei tempi!  
Viva la libertà!

### AL CAFFÈ

Andiam. Qua, camerier!  
Presto. Corri.  
Vien qua. A me.  
Birra! Un bicchier!  
Vaniglia. Ratafià.  
Dunque? Presto!  
Da ber! Un caffè...  
Presto. Olà...

*(as they go out)*  
Beloved! My love! My love!

## ACT TWO

*In the Latin Quarter*

*(A square with shops of all kinds. On one side is the Café Momus. Mimì and Rodolfo move about with the crowd. Colline is nearby at a rag-woman's stand. Schaunard is buying a pipe and a trumpet. Marcello is pushed here and there by the throng. It is evening. Christmas Eve.)*

### HAWKERS

Oranges, dates!  
Hot roasted chestnuts!  
Crosses, knick-knacks!  
Cookies and candies!  
Flowers for the ladies!  
Pies for sale!  
With whipped cream!  
Finches and larks!  
Dates! Fresh fish!  
Coconut milk! Skirts!  
Carrots!

### THE CROWD

What a throng! Such noise!  
Hold tight! Let's run!  
Lisa! Emma!  
Make way there!  
Emma, I'm calling you!  
Once more around...  
We'll take Rue Mazarine.  
I can't breathe here...  
See? The café's right here.  
What wonderful jewels!  
Your eyes are more wonderful!  
This crowd tonight  
sets a dangerous example!  
Things were better in my day!

Long live freedom!

### AT THE CAFÉ

Let's go. Here, waiter!  
Hurry. On the run.  
Come here. My turn.  
Beer! A glass!  
Vanilla. Liqueur!  
Well? Hurry.  
Drinks! Coffee...  
.Quickly. Hey, there...

SCHAUNARD

*(soffiando nel corno e cavandone note strane)*

Falso questo Re!

Pipa e corno quant'è?

COLLINE

*(dalla rappazzatrice che gli sta cucendo un zimarrone usato che egli ha appena comprato)*

È un poco usato...

RODOLFO

Andiam.

MIMÌ

Andiam per la cuffietta?

COLLINE

Ma è serio e a buon mercato...

RODOLFO

Tienti al mio braccio stretta.

MIMÌ

A te mi stringo.

MIMÌ e RODOLFO

Andiam!

*(Entrano dalla modista.)*

MARCELLO

Io pur mi sento in vena di gridar:

Chi vuol, donnine allegre, un po' d'amor?

VENDITORI

Datteri! Trote! Prugne di Tours!

MARCELLO

Facciamo insieme a vendere e a comprar:

Io do ad un soldo il vergine mio cuor.

SCHAUNARD

Fra spintoni e pestate accorrendo,

affretta la folla e si diletta

nel provar voglie matte -

insoddisfatte.

VENDITORI

Ninnoli, spillette! ecc.

COLLINE

*(mostrando un libro)*

Copia rara, anzi unica:

la grammatica runica.

SCHAUNARD

*(blowing on the trumpet, producing odd sounds)*

This D is out of tune.

How much for the horn and the pipe?

COLLINE

*fat the rag-woman's, who is sewing up an enormous overcoat he has just bought)*

It's a little worn...

RODOLFO

Let's go.

MIMÌ

Are we going to buy the bonnet?

COLLINE

...But it's cheap and dignified.

RODOLFO

Hold tight to my arm.

MIMÌ

I'll hold you tight.

MIMÌ and RODOLFO

Let's go!

*(They go into the milliner's.)*

MARCELLO

I, too, feel like shouting:

which of you happy girls wants love?

HAWKERS

Dates! Trout! Plums from Tours!

MARCELLO

Let us make a bargain together -

for a penny I'll sell my virgin heart.

SCHAUNARD

Pushing and shoving and running,

the crowd hastens to its joys,

feeling insane desires -

unappeased.

HAWKERS

Trinkets! Brooches! etc.

COLLINE

*(showing a book)*

A rare find, truly unique:

a Runic grammar.

SCHAUNARD  
(Uomo onesto!)

MARCELLO  
A cena!

SCHAUNARD *e* COLLINE  
Rodolfo?

MARCELLO  
Entrò da una modista.  
(*Rodolfo e Mimì escono dalla bottega.*)

RODOLFO  
Vieni, gli amici aspettano.

MIMÌ  
Mi sta ben questa cuffietta rosa?

VENDITORI  
Panna montata! Latte di cocco!  
Oh! la crostata! Panna montata!

AL CAFFÈ  
Camerier! Un bicchier!  
Presto. Olà...  
Ratafià.

RODOLFO  
Sei bruna  
e quel color ti dona.

MIMÌ  
(*guardando verso la bottega*)  
Bel vezzo di corallo.

RODOLFO  
Ho uno zio milionario.  
Se fa senno il buon Dio  
voglio comprarti un vezzo  
assai più bel!...

MONELLI, SARTINE, STUDENTI  
Ah! ah! ah! ah! *ecc.*

BORGHESI  
Facciam coda alla gente!  
Ragazze, state attente!  
Che chiasso! Quanta folla!  
Pigliam via Mazzarino!  
Io soffoco, partiamo!  
Vedi il caffè è vicin!  
Andiam là, da Momus!  
Ah!...

VENDITORI

SCHAUNARD  
(What an honest fellow!)

MARCELLO  
Let's eat!

SCHAUNARD *and* COLLINE  
And Rodolfo?

MARCELLO  
He went into the milliner's.  
(*Rodolfo and Mimì come out of the shop.*)

RODOLFO  
Come, my friends are waiting.

MIMÌ  
Is my pink bonnet becoming?

HAWKERS  
Whipped cream! Coconut milk!  
Pies! Whipped cream!

CAFÉ CUSTOMERS  
Waiter! A glass!  
Quick. Hey there...  
Liqueur.

RODOLFO  
You're dark,  
that colour suits you.

MIMÌ  
(*looking back at the shop*)  
That lovely coral necklace.

RODOLFO  
I've a millionaire uncle.  
If God acts wisely,  
I'll buy you a necklace  
much more beautiful...

URCHINS, MIDINETTES, STUDENTS  
Ah! ah! ah! *etc.*

TOWNSPEOPLE  
Let's follow these people!  
Girls, watch out!  
Such noise! What a throng!  
We'll take the Rue Mazarine!  
I'm stifling, let's go!  
See, the cafe's right here!  
Let's go there, to Momus!  
Ah!...

HAWKERS

Oh! la crostata! Panna montata!  
Fiori alle belle!

Ninnoli, datteri, caldi i marron!  
Fringuelli, passerì,  
panna, torron!

RODOLFO  
Chi guardi?

COLLINE  
Odio il profano volgo al par d'Orazio.

MIMÌ  
Sei geloso?

RODOLFO  
All'uom felice sta il sospetto  
accanto.

SCHAUNARD  
Ed io quando mi sazio  
vo' abbondanza di spazio.

MIMÌ  
Sei felice?

MARCELLO  
*(al cameriere)*  
Vogliamo una cena prelibata.

RODOLFO  
Ah, sì. Tanto.

MARCELLO  
Lesto.

SCHAUNARD  
Per molti.

RODOLFO  
E tu?

MIMÌ  
Sì, tanto.  
*(Marcello, Schaunard, e Colline si seggono ad una  
tavola davanti al caffè.)*

STUDENTI  
Là, da Momus!

SARTINE  
Andiam! Andiam!

MARCELLO, COLLINE, SCHAUNARD

Pies for sale! Whipped cream!  
Flowers for the ladies!

Knick-knacks, dates, hot roasted chestnuts!  
Finches, larks!  
Cream cakes!

RODOLFO  
Whom are you looking at?

COLLINE  
I hate the vulgar herd as Horace did.

MIMÌ  
Are you jealous?

RODOLFO  
The man who's happy must be  
suspicious too.

SCHAUNARD  
And when I'm stuffing myself  
I want plenty of room about me.

MIMÌ  
Are you happy then?

MARCELLO  
*(to the waiter)*  
We want a prize dinner.

RODOLFO  
Oh yes. Very.

MARCELLO  
Quickly.

SCHAUNARD  
And bring plenty.

RODOLFO  
And you?

MIMÌ  
Very.  
*(Marcello, Schaunard and Colline sit at a table in front  
of the café.)*

STUDENTS  
There, to Momus!

MIDINETTES  
Let's go! Let's go!

MARCELLO, COLLINE, SCHAUNARD



Lesto.

VOCE DI PARPIGNOL

*(in lontananza)*

Ecco i giocattoli di Parpignol!

RODOLFO

Due posti!

COLLINE

Finalmente!

RODOLFO

Eccoci qui! Questa è Mimi, gaia fioraia.

Il suo venir completa

la bella compagnia.

Perché...perché son io il poeta,

essa la poesia.

Dal mio cervel sbocciano i canti,

dalle sue dita sbocciano i fior -

dall'anime esultanti

sboccia l'amor.

MARCELLO

Dio, che concetti rari!

COLLINE

*Digna est intrari.*

SCHAUNARD

*Ingrediati si necessit.*

COLLINE

Io non do che un *accessit*.

VOCE DI PARPIGNOL

*(più vicino)*

Ecco i giocattoli di Parpignol!

COLLINE

Salame...

*(Arriva nel piazzale Parpignol, spingendo un carretto tutto a fronzoli e fiori.)*

RAGAZZI e BAMBINE

Parpignol! Parpignol! Parpignol!...

Ecco Parpignol! Parpignol!

Col carretto tutto a fior!

Ecco Parpignol!

Voglio la tromba, il cavallin!

Il tambur, tamburel...

Voglio il cannon, voglio il frustin,

dei soldati il drappel.

Quickly!

VOICE OF PARPIGNOL

*(in the distance)*

Here are the toys of Parpignol!

RODOLFO

Two places.

COLLINE

At last!

RODOLFO

Here we are! This is Mimi, happy flower-girl.

Her presence alone

makes our company complete.

For...for I am a poet;

and she is poetry itself.

As songs flow from my brain,  
the flowers bloom in her hands,  
and in joyful spirits  
love blossoms also.

MARCELLO

What rare imagery!

COLLINE

*Digna est intrari.*

SCHAUNARD

*Ingrediati si necessit.*

COLLINE

I grant only one *accessit*.

VOICE OF PARPIGNOL

*(closer)*

Here are the toys of Parpignol!

COLLINE

Salami...

*(Parpignol arrives in the square, pushing a barrow covered with frills and flowers.)*

CHILDREN

Parpignol! Parpignol! Parpignol!

Here is Parpignol!

With his cart all decked with flowers!

Here is Parpignol!

I want the horn, the toy horse!

The drum! The tambourine!

I want the cannon; I want the whip,

I want the troop of soldiers.

SCHAUNARD

Cervo arrosto.

MARCELLO

Un tacchino.

SCHAUNARD

Vin del Reno!

COLLINE

Vin da tavola!

SCHAUNARD

Aragosta senza crosta!

MAMME

Ah! che razza di furfanti indemoniati,  
che ci venite a fare in questo loco?

A casa, a letto! Via, brutti sguaiati,  
gli scappellotti vi parranno poco!...

A casa! A letto,  
razza di furfanti, a letto!

UN RAGAZZO

Vo' la tromba, il cavallin...

RODOLFO

E tu Mimi, che vuoi?

MIMÌ

La crema.

SCHAUNARD

E gran sfarzo.

C'è una dama.

RAGAZZI e BAMBINE

Viva Parpignol!

Il tambur, tamburel...

Dei soldati il drappel.

*(Escono, seguendo il carretto di Parpignol.)*

MARCELLO

Signorina Mimi, che dono raro  
le ha fatto il suo Rodolfo?

MIMÌ

Una cuffietta a pizzi tutta rosa  
ricamata. Coi miei capelli bruni  
ben si fonde.

Da tanto tempo tal cuffietta  
è cosa desiata...ed egli ha letto  
quel che il core asconde...  
Ora colui che legge dentro a un core  
sa l'amore...ed è lettore.

SCHAUNARD

Roast venison.

MARCELLO

A turkey.

SCHAUNARD

Rhine wine!

COLLINE

Table wine!

SCHAUNARD

Shelled lobster!

MOTHERS

What a bunch of naughty rascals!

What are you doing here now?

Go home to bed, you noisy things.

Slaps will be the least you'll get...

go home to bed,  
you bunch of rascals, to bed!

A BOY

I want the horn, the toy horse...

RODOLFO

What will you have, Mimi?

MIMÌ

Some custard.

SCHAUNARD

The best.

A lady's with us.

CHILDREN

Bravo Parpignol!

The drums! The tambourine!

A troop of soldiers!

*(They run off, following Parpignol.)*

MARCELLO

Tell me, Mimi, what rare gift  
Rodolfo has given you?

MIMÌ

An embroidered pink bonnet, all  
with lace. It goes well  
with my dark hair.

I've longed for such a bonnet  
for months...and he read  
what was hidden in my heart...  
Anyone who can read the heart's secret  
knows love...he's such a reader.

SCHAUNARD

Esperto professore...

COLLINE

Che ha già diplomi e non son armi prime  
le sue rime...

SCHAUNARD

Tanto che sembra ver  
ciò che egli esprime!

MARCELLO

O bella età d'inganni e d'utopie!  
Si crede, spera, e tutto  
bello appare.

RODOLFO

La più divina delle poesie  
è quella, amico, che c'insegna a amare!

MIMÌ

Amare è dolce ancora più del miele!

MARCELLO

Secondo il palato è miele o fiele!

MIMÌ

O Dio, l'ho offeso!

RODOLFO

È in lutto, o mia Mimi.

SCHAUNARD *e* COLLINE

Allegri! e un *toast*.

MARCELLO

Qua del liquor!

TUTTI

E via i pensier,  
alti i bicchier.  
Beviam.

MARCELLO

(*vedendo Musetta che entra, ridendo*)  
Ch'io beva del tossico!

SCHAUNARD, COLLINE *e* RODOLFO

Oh! Musetta!

MARCELLO

Essa!

LE BOTTEGAIE

To! Lei! Sì! To! Lei!

SCHAUNARD

He's a professor in the subject.

COLLINE

With diplomas, and his verses  
are not a beginner's...

SCHAUNARD

That's why what he says  
seems to be true!

MARCELLO

Oh, sweet age of false utopias!  
You hope and believe, and all  
seems beautiful.

RODOLFO

The sublimest poem, my friend,  
is the one which teaches us to love!

MIMÌ

Love is sweet, sweeter than honey.

MARCELLO

That depends: it's honey or gall!

MIMÌ

Heavens! I've offended him!

RODOLFO

He's mourning, Mimi!

SCHAUNARD *and* COLLINE

Cheer up! A toast!

MARCELLO

Something to drink!

ALL

Away with brooding,  
raise your glass.  
We'll drink.

MARCELLO

(*seeing Musetta enter, laughing*)  
I'll drink some poison!

SCHAUNARD, COLLINE *and* RODOLFO

Oh! Musetta!

MARCELLO

Her!

THE SHOPWOMEN

What! Her! Yes! Well! Her!

Musetta!  
Siamo in auge! Che toeletta!  
*(Musetta si ferma, accompagnata dal vecchio,  
pomposo Alcindoro. Musetta prende posto ad un'altra  
tavola del Momus.)*

ALCINDORO  
Come un facchino  
correr di qua...di là...  
No, no, non ci sta...

MUSETTA  
*(chiamando Alcindoro come si chiama un cane)*  
Vien, Lulù!

ALCINDORO  
Non ne posso più.

MUSETTA  
Vien, Lulù.

SCHAUNARD  
Quel brutto coso mi par che sudi!

ALCINDORO  
Come? qui fuori? qui?

MUSETTA  
Siedi, Lulù.

ALCINDORO  
Tali nomignoli,  
prego, serbateli  
al tu per tu.

MUSETTA  
Non farmi il Barbablù!

COLLINE  
È il vizio contegnoso...

MARCELLO  
Colla casta Susanna.

MIMÌ  
Essa è pur ben vestita.

RODOLFO  
Gli angeli vanno nudi.

MIMÌ  
La conosci? Chi è?

MARCELLO  
Domandatelo a me.  
Il suo nome è Musetta...

Musetta!  
She's done well for herself! What a dress!  
*(Musetta stops, accompanied by the old and pompous  
Alcindoro. She sits at another table in front of the  
café.)*

ALCINDORO  
Running like a porter  
back and forth...  
No, it's not proper.

MUSETTA  
*(calling Alcindoro as if he were a dog)*  
Here, Lulu!

ALCINDORO  
I can't take any more.

MUSETTA  
Come, Lulu.

SCHAUNARD  
That ugly old fool's all in a lather!

ALCINDORO  
What? Outside? Here?

MUSETTA  
Sit, Lulu.

ALCINDORO  
Please, save these  
little nicknames of yours  
for when we're alone.

MUSETTA  
Don't act like Bluebeard!

COLLINE  
He's evil behind that front!

MARCELLO  
With the chaste Susanna.

MIMÌ  
But she's beautifully dressed.

RODOLFO  
Angels go naked.

MIMÌ  
You know her? Who is she?

MARCELLO  
Ask me that question.  
Her first name's Musetta.

Cognome - Tentazione!  
Per sua vocazione  
fa la rosa dei venti;  
gira e muta soventi  
d'amanti e d'amore...  
E come la civetta  
è uccello sanguinario;  
il suo cibo ordinario

è il cuore...mangia il cuore!  
Per questo io non ne ho più.

MUSETTA  
(Marcello mi vide...  
E non mi guarda il vile!  
Quel Schounard che ride!  
Mi fan tutti una bile!  
Se potessi picchiar,  
se potessi graffiar!  
Ma non ho sotto man  
che questo pellican.  
Aspetta!)  
Ehi! Camerier!

MARCELLO  
*(nascondendo la commozione)*  
Passatemi il ragù.

MUSETTA  
Ehi! Camerier! questo piatto  
ha una puzza di rifritto!  
*(Getta il piatto a terra.)*

ALCINDORO  
No, Musetta, zitto, zitto!

MUSETTA  
(Non si volta.)

ALCINDORO  
Zitto. Zitto. Modi. Garbo.

MUSETTA  
(Ah! Non si volta.)

ALCINDORO  
A chi parli?

COLLINE  
Questo pollo è un poema!

MUSETTA  
(Ora lo batto, lo batto!)

ALCINDORO

Her last name's Temptation.  
Her occupation is being  
a leaf in the wind...  
Always turning, changing  
her lovers and her loves...  
Like the screech-owl  
she's a bird of prey.  
Her favourite food

is the heart...she devours them!  
And so I have no heart.

MUSETTA  
(Marcello's has seen me...  
But the coward won't look at me.  
And that Schounard's laughing!  
They all make me livid!  
If I could just hit them!  
Scratch their eyes out!  
But I've got this old  
pelican on my hands.  
Just wait!)  
Waiter!

MARCELLO  
*(hiding his emotion)*  
Pass me the stew.

MUSETTA  
Hey! Waiter! This plate  
smells dirty to me!  
*(throwing the plate on the ground)*

ALCINDORO  
No, Musetta! Quiet, now!

MUSETTA  
(He won't look.)

ALCINDORO  
Quiet, now. Manners! Please!

MUSETTA  
(He won't look.)

ALCINDORO  
To whom are you speaking?

COLLINE  
This chicken is a poem!

MUSETTA  
(Now I'll hit him, I'll hit him!)

ALCINDORO

Con chi parli?

Who are you talking to?

MUSETTA

Al cameriere. Non seccar!

MUSETTA

To the waiter. Don't be a bore!

SCHAUNARD

Il vino è prelibato!

SCHAUNARD

The wine is excellent.

MUSETTA

Voglio fare il mio piacere...

MUSETTA

I want my own way!

ALCINDORO

Parla pian!

ALCINDORO

Lower your voice!

MUSETTA

Vo' far quel che mi pare!

MUSETTA

I'll do as I please!

ALCINDORO

Parla pian, parla pian!

ALCINDORO

Lower your voice!

MUSETTA

Non secc-a-a-ar!

MUSETTA

Don't be a bore!

SARTINE *e* STUDENTI

Guarda, guarda, chi si vede,

proprio lei, Musetta!

Con quel vecchio che balbetta,

proprio lei, Musetta!

Ah! ah! ah! ah!

MIDINETTES *and* STUDENTS

Look, look who it is,

Musetta herself!

With that stuttering old man,

it's Musetta herself!

Ha ha ha ha ha!

MUSETTA

(Che sia geloso di questa mummia?)

MUSETTA

(But could he be jealous of this mummy?)

ALCINDORO

La convenienza...il grado...la virtù!

ALCINDORO

Decorum...my rank...my reputation!

MUSETTA

(Vediamo se mi resta

tanto poter su lui

da farlo cedere.)

MUSETTA

(Let's see if I still

have enough power over him

to make him give in.)

SCHAUNARD

La commedia è stupenda!

SCHAUNARD

The play is stupendous!

MUSETTA

(*guardando Marcello*)

Tu non mi guardi.

MUSETTA

(*looking at Marcello*)

You aren't looking at me.

ALCINDORO

Vedi bene che ordino!

ALCINDORO

Can't you see I'm ordering?

SCHAUNARD

La commedia è stupenda!

SCHAUNARD

The play is stupendous!

COLLINE

COLLINE

Stupenda!

RODOLFO

*(a Mimi)*

Sappi per tuo governo  
che non darei perdono in sempiterno.

SCHAUNARD

Essa all'un parla perché l'altro intenda.

MIMI

*(a Rodolfo)*

Io t'amo tanto, e sono  
tutta tua...  
Che mi parli di perdono?

COLLINE

*(a Schounard)*

E l'altro invan crudel  
finge di non capir,  
ma sugge miel.

MUSETTA

Ma il tuo cuore martella.

ALCINDORO

Parla piano.

MUSETTA

Ma il tuo cuore martella.

ALCINDORO

Piano, piano!

MUSETTA

Quando men' vo soletta  
per la via,  
la gente sosta e mira,  
e la bellezza mia

tutta ricerca in me,  
ricerca in me da capo a piè.

MARCELLO

Legatemi alla seggiola!

ALCINDORO

Quella gente che dirà?

MUSETTA

Ed assaporo allor la bramosia  
sottile che dagli occhi traspira  
e dai palesi vezzi intender sa  
alle occulte beltà.  
Così l'effluvio del desio

Stupendous!

RODOLFO

*(to Mimi)*

Let me tell you now:  
I'd never be forgiving.

SCHAUNARD

She speaks to one for the other to hear.

MIMI

*(to Rodolfo)*

I love you so, and I'm  
all yours...  
Why speak of forgiveness?

COLLINE

*(to Schounard)*

And the other, cruel, in vain  
pretends he is deaf,  
but enjoys it all.

MUSETTA

But your heart is beating like a hammer.

ALCINDORO

Lower your voice.

MUSETTA

But your heart is beating like a hammer.

ALCINDORO

Lower your voice.

MUSETTA

As I walk alone  
through the streets,  
the people stop to look  
and inspect my beauty,

examining me  
from head to toe.

MARCELLO

Tie me to the chair!

ALCINDORO

What will people say?

MUSETTA

And then I savour the subtle  
longing in their eyes  
when, from my visible charms,  
they guess at the beauty concealed.  
This onrush of desire

tutta m'aggira.  
Felice mi fa, felice mi fa.

ALCINDORO  
(Quel canto scurrile  
mi muove la bile!)

MUSETTA  
E tu che sai, che memori e ti struggi,  
da me tanto rifuggi?  
So ben: le angoscie tue  
non le vuoi dir,  
ma ti senti morir.

MIMÌ  
Io vedo ben che quella poveretta  
tutta invaghita di Marcello ell'è!

ALCINDORO  
Quella gente che dirà?

RODOLFO  
Marcello un dì l'amò...

SCHAUNARD  
Ah! Marcello cederà!

RODOLFO  
...La fraschetta l'abbandonò...

COLLINE  
Chi sa mai quel che avverrà!

RODOLFO  
...per poi darsi  
a miglior vita.

SCHAUNARD  
Trovan dolce a pari il laccio  
chi lo tende e chi ci dà.

COLLINE  
Santi numi! in simil briga  
mai Colline intopperà!

MUSETTA  
(Ah! Marcello smania...  
Marcello è vinto!)

ALCINDORO  
Parla piano...Zitto, zitto!

MIMÌ  
Quell'infelice mi muove a pietà.

surrounds me.  
It delights me, it delights me.

ALCINDORO  
(This scurrilous song  
infuriates me!)

MUSETTA  
And you who know, who remember and suffer,  
how can you escape?  
I know: you won't admit  
that you're in torment,  
but it's killing you.

MIMÌ  
I can tell that the poor girl  
is head over heels in love with Marcello.

ALCINDORO  
What will people say?

RODOLFO  
Marcello loved her once...

SCHAUNARD  
Ah! Marcello will give in!

RODOLFO  
...The flirt ran off...

COLLINE  
Who knows what'll happen!

RODOLFO  
...to find  
a better life.

SCHAUNARD  
The snare is equally sweet  
to hunter and hunted.

COLLINE  
Gods above! I'd never land myself  
in such a situation!

MUSETTA  
(Ah, Marcello's going mad!  
Marcello is vanquished!)

ALCINDORO  
Lower your voice! Be quiet!

MIMÌ  
I feel so sorry for the poor girl.



COLLINE

Essa è bella - non son cieco...

MIMÌ

*(stringendosi a Rodolfo)*

T'amo!

SCHAUNARD

(Quel braggart a momenti cederà!

Stupenda è la commedia!

Marcello cederà.)

*(a Colline)*

Se una tal vaga persona

ti trattasse a tu per tu,

la tua scienza brontolona

manderesti a Belzebù.

RODOLFO

Mimi!

È fiacco amore

quel che le offese vendicar non sa.

Spento amor non risorge, *ecc.*

MIMÌ

Quell'infelice mi muove a pietà.

L'amor ingeneroso è tristo amor!

Quell'infelice, *ecc.*

COLLINE

...ma piaccionmi assai più

una pipa e un testo greco.

Essa è bella, non son cieco, *ecc.*

ALCINDORO

Modi, garbo! Zitto, zitto!

MUSETTA

So ben: le angoscie tue non le vuoi dir.

Ah! ma ti senti morir.

*(ad Alcindoro)*

Io voglio fare il mio piacere,

voglio far quel che mi par.

Non seccar, non seccar, non seccar!

(Or conviene liberarsi del vecchio.)

*(fingendo un dolore)*

Ahi!

ALCINDORO

Che c'è?

MUSETTA

Qual dolore, qual bruciore!

ALCINDORO

Dove?

COLLINE

She's lovely - I'm not blind...

MIMÌ

*(nestling close to Rodolfo)*

I love you!

SCHAUNARD

(The braggart is about to yield!

The play is stupendous!

Marcello will give in!)

*(to Colline)*

If such a pretty creature

stopped and talked to you,

you'd gladly send to the devil

all your bearish philosophy.

RODOLFO

Mimi!

Love is weak

when it leaves wrongs unavenged.

Love, once dead, cannot be revived, *etc.*

MIMÌ

I feel so sorry for the poor girl.

Love is sad when it's unforgiving.

I feel so sorry, *etc.*

COLLINE

...but I'm much happier

with my pipe and a Greek text.

She's beautiful, I'm not blind, *etc.*

ALCINDORO

Mind your manners! Be quiet!

MUSETTA

I know: you won't admit your torment.

Ah! but you feel like dying!

*(to Alcindoro)*

I'll do as I please,

I'll do as I like,

don't be a bore, a bore, a bore!

(Now to get rid of the old man.)

*(pretending a pain)*

Ouch!

ALCINDORO

What is it?

MUSETTA

The pain! The pain!

ALCINDORO

Where?

MUSETTA

Al piè!

MARCELLO

(Gioventù mia, tu non sei morta,  
né di te è morto il sovvenir...  
Se tu battessi alla mia porta  
t'andrebbe il mio core ad aprir!)

MUSETTA

Sciogli! slaccia! rompi! straccia!  
Te ne imploro.  
Laggiù c'è un calzolaio.  
Corri presto! ne voglio un altro paio.

Ahi! che fitta, maledetta scarpa stretta!  
Or la levo...eccola qua.  
Corri, va, corri! Presto, va, va!

MIMÌ

(Io vedo ben: ell'è invaghita di Marcello.)

RODOLFO

(Io vedo ben: la commedia è stupenda!)

ALCINDORO

Imprudente!  
Quella gente che dirà?  
Ma il mio grado  
vuoi ch'io comprometta?  
Aspetta! Musetta! Vo'!  
(*Corre frettolosamente via.*)

COLLINE e SCHAUNARD

La commedia è stupenda!

MUSETTA

Marcello!

MARCELLO

Sirena!  
(*Si abbracciano appassionatamente.*)

SCHAUNARD

Siamo all'ultima scena!  
(*Il cameriere porta un conto.*)

TUTTI

Il conto!

SCHAUNARD

Così presto?

COLLINE

Chi l'ha richiesto?

MUSETTA

My foot!

MARCELLO

(My youth, you're still alive,  
your memory's not dead...  
If you came to my door,  
my heart would open it!)

MUSETTA

Loosen it! Untie it! Break it! Tear it!  
Please!  
There's a shoemaker nearby.  
Run quickly! I want another pair!

Ah, how it pinches, this damn tight shoe!  
I'll take it off...here it is.  
Run, go on, run! Hurry, hurry!

MIMÌ

(I can see she's madly in love with Marcello.)

RODOLFO

(I can see: the play's stupendous!)

ALCINDORO

How unwise!  
What will people say?  
My reputation!  
Do you want to ruin it?  
Wait! Musetta! I'm going!  
(*He hurries off.*)

COLLINE and SCHAUNARD

(The play is stupendous!)

MUSETTA

Marcello!

MARCELLO

Siren!  
(*They embrace passionately.*)

SCHAUNARD

Here's the finale!  
(*The waiter brings the bill.*)

ALL

The bill!

SCHAUNARD

So soon?

COLLINE

Who asked for it?

SCHAUNARD  
Vediam.

COLLINE *e* RODOLFO  
Caro!  
(*Si ode avvicinarsi un suon di tamburi.*)

RODOLFO, SCHAUNARD *e* COLLINE  
Fuori il danaro!

SCHAUNARD  
Colline, Rodolfo e tu, Marcel?

MONELLI  
La Ritirata!

MARCELLO  
Sono all'asciutto!

SCHAUNARD  
Come?

SARTINE, STUDENTI  
La Ritirata!

RODOLFO  
Ho trenta soldi in tutto!

BORGHESI  
La Ritirata!

MARCELLO, SCHAUNARD *e* COLLINE  
Come? Non ce n'è più?

SCHAUNARD  
Ma il mio tesoro ov'è?

MONELLI  
S'avvicinan per di qua?

MUSETTA  
(*al cameriere*)  
Il mio conto date a me.

SARTINE, STUDENTI  
No! Di là!

MONELLI  
S'avvicinan per di là!

SARTINE, STUDENTI  
Vien di qua!

MONELLI  
No! vien di là!

SCHAUNARD  
Let's see.

COLLINE *and* RODOLFO  
It's high!  
(*Drums are heard approaching.*)

RODOLFO, SCHAUNARD *and* COLLINE  
Out with the money!

SCHAUNARD  
Colline, Rodolfo and you, Marcello?

CHILDREN  
The Tattoo!

MARCELLO  
I'm broke!

SCHAUNARD  
What?

MIDINETTES, STUDENTS  
The Tattoo!

RODOLFO  
I've only got thirty *sous*.

TOWNSPEOPLE  
The Tattoo!

MARCELLO, SCHAUNARD *and* COLLINE  
What? No more money?

SCHAUNARD  
Where's my wealth?

URCHINS  
Are they coming this way?

MUSETTA  
(*to the waiter*)  
Give me my bill.

MIDINETTES, STUDENTS  
No! That way!

URCHINS  
They're coming that way!

MIDINETTES, STUDENTS  
They're coming this way!

URCHINS  
No, that way!

MUSETTA  
Bene!

BORGHESI, VENDITORI  
Largo! largo!

RAGAZZI  
Voglio veder! voglio sentir!

MUSETTA  
Presto, sommate quello con questo!...  
Paga il signor che stava qui con me.

MAMME  
Lisetta, vuoi tacere?  
Tonio, la vuoi finire?

FANCIULLE  
Mamma, voglio vedere!  
Papà, voglio sentire!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE  
Paga il signor!

RAGAZZI  
Vuò veder la Ritirata!

MAMME  
Vuoi tacer, la vuoi finir!

SARTINE  
S'avvicinano di qua!

BORGHESI  
S'avvicinano di là!

BORGHESI, STUDENTI, VENDITORI  
Sì, di qua!

MONELLI  
Come sarà arrivata,  
la seguiremo al passo.

COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO  
Paga il signor!

MUSETTA  
E dove s'è seduto,  
ritrovi il mio saluto!  
*(mettendo il conto sulla sedia)*

BORGHESI  
In quel rullio tu senti  
la patria maestà.

MUSETTA  
Good!

TOWNSPEOPLE, HAWKERS  
Make way! Make way!

CHILDREN  
I want to see! I want to hear!

MUSETTA  
Quick, add these two bills together...  
The gentleman who was with me will pay.

MOTHERS  
Lisetta, please be quiet.  
Tonio, stop that at once!

GIRLS  
Mamma, I want to see.  
Papa, I want to hear.

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE  
The gentleman will pay!

CHILDREN  
I want to see the Tattoo!

MOTHERS  
Please be quiet! Stop that at once!

MIDINETTES  
They're coming this way!

TOWNSPEOPLE  
They're coming that way!

TOWNSPEOPLE, STUDENTS, HAWKERS  
Yes, this way!

URCHINS  
When it comes by,  
we'll march with it!

COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO  
The gentleman will pay!

MUSETTA  
And here, where he was sitting,  
he'll find my farewell!  
*(putting the bill on the chair)*

TOWNSPEOPLE  
That drum-roll expresses  
our country's glory.

RODOLFO, COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO  
E dove s'è seduto,  
ritrovi il suo saluto!

LA FOLLA  
Largo, largo, eccoli qua!

MONELLI  
Ohè! attenti, eccoli qua!

MARCELLO  
Giunge la Ritirata!

LA FOLLA  
In fila!

COLLINE, MARCELLO  
Che il vecchio non ci veda  
fuggir colla sua preda.

RODOLFO  
Giunge la Ritirata!

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE  
Quella folla serrata  
il nascondiglio appresti!

LA FOLLA  
Ecco il tambur maggiore, più fiero  
d'un antico guerriero! Il tambur maggior!

MIMÌ, MUNETTA, RODOLFO, MARCELLO,  
SCHAUNARD, COLLINE  
Lesti! lesti! lesti!

LA FOLLA  
I Zappatori! i Zappatori, olà!  
Ecco il tambur maggior!  
Pare un general!  
La Ritirata è qua!  
Eccola là! Il bel tambur maggior!  
La canna d'or, tutto splendor!  
Che guarda, passa, va!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE  
Viva Musetta! Cuor biricchin!  
Gloria ed onor, onor e gloria  
del Quartier Latin!

LA FOLLA  
Tutto splendor!  
Di Francia è il più bell'uom!  
Il bel tambur maggior!  
Eccolo là! Che guarda, passa, va!  
*(Musetta non potendo camminare con una scarpa sola,*

RODOLFO, COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO  
And here, where he was sitting,  
he'll find her farewell!

THE CROWD  
Make way, make way, here they come!

URCHINS  
Hey! Look out, here they are!

MARCELLO  
Now the Guard is coming!

THE CROWD  
All in line!

COLLINE, MARCELLO  
Don't let the old fool see us  
make off with his prize.

RODOLFO  
The Guard is coming!

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE  
That crowded throng  
will be our hiding-place.

THE CROWD  
Here's the drum-major! Prouder  
than an ancient warrior! The drum-major!

MIMÌ, MUNETTA, RODOLFO, MARCELLO,  
SCHAUNARD, COLLINE  
Hurry! Let's run off!

THE CROWD  
The Sappers! The Sappers, hooray!  
Here's the drum-major!  
Like a general!  
The Tattoo is here!  
Here he is, the handsome drum-major!  
The golden baton, all a-glitter!  
See, he looks at us as he goes past!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE  
Bravo Musetta! Artful minx!  
Glory and honour, the glory and honour  
of the Latin Quarter!

THE CROWD  
All a-glitter!  
The handsomest man in France,  
the drum-major!  
Here he is! See, he looks at us as he goes past!  
*(Since Musetta cannot walk with only one shoe,*

*èalzata a braccia di Marcello e Colline. Tutti si mettono in coda alla ritirata e si allontanano. Alcindoro torna con un paio di scarpe; il cameriere gli presenta i conti. Vedendo la somma e non trovando più nessuno, Alcindoro cade su di una sedia, stupefatto.)*

## ATTO TERZO

*La Barriera d'Enfer*

*(Al di là della barriera il boulevard esterno, a sinistra un cabaret e un piccolo largo costeggiato da alcuni platani. Certi doganieri dormono avanti ad un braciere. Dal cabaret, ad intervalli, grida, risate. È un'alba di febbraio. La neve è dappertutto. Dietro la cancellata chiusa, battendo i piedi dal freddo, stanno alcuni spazzini.)*

SPAZZINI

Ohè, là, le guardie...Aprite! Ohè, là!  
Quelli di Gentilly! Siam gli spazzini.  
Fiocca la neve. Ohè, là! Qui s'agghiaccia!

UN DOGANIERE

*(sbadigliando)*

Vengo.

VOCI DAL CABARET

Chi nel ber trovò il piacer  
nel suo bicchier,  
d'una bocca nell'ardor  
trovò l'amor.

VOCE DI MUSETTA

Ah! Se nel bicchier sta il piacer,  
in giovin bocca sta l'amor.

VOCI DAL CABARET

Trallerallè  
Eva e Noè.

VOCI DAL BOULEVARD

Hopp-là! Hopp-là!

DOGANIERE

Son già le lattivendole!  
*(Egli apre il cancello. Una fila di carretti con contadini entra assieme alle lattaie.)*

LE LATTIVENDOLE

Buon giorno!

LE CONTADINE

*Marcello and Colline carry her on their shoulders. They all follow the guards and disappear. Alcindoro comes back with a new pair of shoes, and the waiter hands him the bill. When he sees the amount and sees nobody around, Alcindoro falls, bewildered, onto a chair.)*

## ACT THREE

*The Barrière d'Enfer*

*(Beyond the tollgate is the main highway. At left, a tavern. A small square flanked by plane trees. Some customs officers are asleep around a brazier. Shouts and laughter issue from the cabaret. Dawn. February. The snow is everywhere. Some street-sweepers are beyond the gate, stamping their feet in the cold.)*

SWEEPERS

Hey, there! Guards! Open up!  
We're the sweepers from Gentilly.  
It's snowing. Hey! We're freezing here.

CUSTOMS OFFICER

*(yawning)*

I'm coming.

VOICES FROM THE TAVERN

Some find pleasure  
in their cups,  
and on ardent lips  
find love.

VOICE OF MUSETTA

Ah! Pleasure is in the glass!  
Love lies on young lips.

VOICES FROM THE TAVERN

Tra la la la  
Eve and Noah.

VOICES FROM THE HIGHWAY

Houp-la! Giddap!

CUSTOMS OFFICER

Here come the milkmaids!  
*(He opens the gate. The milkmaids enter together with a string of peasants' carts.)*

MILKMAIDS

Good morning!

PEASANT WOMEN

Burro e cacio!  
Polli ed ova!  
Voi da che parte andate?  
A San Michele.  
Ci troverem più tardi?  
A mezzodi.

*(Si allontanano. Entra Mimi. Appena giunta al primo platano la coglie un accesso di tosse. Poi riavutasi dice al sergente:)*

MIMI  
Sa dirmi, scusi, qual è  
l'osteria dove un pittor lavora?

SERGEANTE  
Eccola.

MIMI  
Grazie.  
*(Esce la fantesca dal cabaret. Mimi le si avvicina.)*  
O buona donna, mi fate il favore  
di cercarmi il pittore  
Marcello? Ho da parlargli.  
Ho tanta fretta.  
Ditegli, piano, che Mimi l'aspetta.

SERGEANTE  
*(ad uno che passa)*  
Ehi, quel paniere!

DOGANIERE  
Vuoto!

SERGEANTE  
Passi.  
*(Marcello esce dal cabaret.)*

MARCELLO  
Mimi?!

MIMI  
Speravo di trovarvi qui.

MARCELLO  
È ver, siam qui da un mese  
di quell'oste alle spese.  
Musetta insegna il canto  
ai passeggeri.

Io pingo quei guerrieri  
sulla facciata.  
È freddo. Entrate.

MIMI

Butter and cheese!  
Chickens and eggs!  
Which way are you going?  
To Saint Michel!  
Shall we meet later?  
Yes, at noon.

*(They go off. Enter Mimi. When she reaches the first tree, she has a fit of coughing. Then recovering herself, she says to the sergeant:)*

MIMI  
Excuse me, where's the tavern  
where a painter is working?

SERGEANT  
There it is.

MIMI  
Thank you.  
*(A waitress comes out of the tavern. Mimi approaches her.)*  
Oh, good woman, please...  
Be good enough to find me  
Marcello, the painter.  
I must see him quickly.  
Tell him Mimi's waiting.

SERGEANT  
*(to someone coming in)*  
Hey! that basket!

CUSTOMS OFFICER  
Empty!

SERGEANT  
Let him through.  
*(Marcello comes out of the tavern.)*

MARCELLO  
Mimi?!

MIMI  
I hoped I'd find you here.

MARCELLO  
That's right. We've been here  
a month, at the host's expense.  
Musetta teaches  
the guests singing.

And I paint those warriors  
by the door there.  
It's cold. Come inside.

MIMI

C'è Rodolfo?

Is Rodolfo there?

MARCELLO

MARCELLO

Sì.

Yes.

MIMÌ

MIMÌ

Non posso entrar. No! No!

I can't go in. No, no!

MARCELLO

MARCELLO

Perché?

Why not?

MIMÌ

MIMÌ

O buon Marcello, aiuto! Aiuto!

Oh! help me, good Marcello! Help me!

MARCELLO

MARCELLO

Cos'è avvenuto?

What's happened?

MIMÌ

MIMÌ

Rodolfo m'ama e mi fugge.  
Rodolfo si strugge per gelosia.  
Un passo, un detto, un vezzo,  
un fior lo mettono in sospetto...  
onde corrucchi ed ire.  
Talor la notte fingo di dormire  
e in me lo sento fisso  
spiarmi i sogni in viso.  
Mi grida ad ogni istante:  
non fai per me, ti prendi  
un altro amante,

Rodolfo - he loves me  
but flees from me, torn  
by jealousy. A glance, a gesture,  
a smile, a flower arouses  
his suspicions, then anger, rage...  
Sometimes at night I pretend  
to sleep, and I feel his eyes  
trying to spy on my dreams.  
He shouts at me all the time:  
"You're not for me.  
Find another.

non fai per me. Ahimè!  
In lui parla il rovello, lo so;  
ma che rispondergli, Marcello?

You're not for me."  
I know it's his jealousy speaking,  
but what can I answer, Marcello?

MARCELLO

MARCELLO

Quando s'è come voi  
non si vive in compagnia.

When two people are like you two,  
they can't live together.

MIMÌ

MIMÌ

Dite bene. Lasciarci conviene.  
Aiutateci, aiutateci voi.  
Noi s'è provato  
più volte, ma invano.

You're right. We should separate.  
Help us, Marcello, help us.  
We've tried  
again and again, but in vain.

MARCELLO

MARCELLO

Son lieve a Musetta,  
ella è lieve a me,  
perché ci amiamo in allegria.  
Canti e risa, ecco il fior  
d'invariabile amor!

I take Musetta lightly,  
and she behaves like me.  
We love light-heartedly.  
Laughter and song - that's the secret  
of a lasting love.

MIMÌ

MIMÌ

Dite bene, dite bene.  
Lasciarci conviene.  
Fate voi per il meglio.

You're right, you're right.  
We should separate.  
Do as you think best.



MARCELLO  
Sta ben. Ora lo sveglio.

MIMI  
Dorme?

MARCELLO  
È piombato qui  
un'ora avanti l'alba.

S'assopi sopra una panca.  
Guardate.  
*(Mimi tossisce.)*  
Che tosse!

MIMI  
Da ieri ho l'ossa rotte.  
Fuggi da me stanotte  
dicendomi: è finita.  
A giorno sono uscita  
e me ne venni a questa volta.

MARCELLO  
*(osservando Rodolfo nell'interno)*  
Si desta...s'alza.  
Mi cerca. Viene.

MIMI  
Ch'ei non mi veda.

MARCELLO  
Or rincasate, Mimi.  
Per carità, non fate scene qua!  
*(Mimi si nasconde dietro un platano. Rodolfo accorre dal cabaret.)*

RODOLFO  
Marcello. Finalmente.  
Qui niun ci sente.  
Io voglio separarmi da Mimi.

MARCELLO  
Sei volubil così?

RODOLFO  
Già un'altra volta credetti  
morto il mio cor.  
Ma di quegli occhi azzurri  
allo splendor esso è risorto.  
Ora il tedio l'assale...

MARCELLO  
E gli vuoi rinnovare il funeral?

RODOLFO

MARCELLO  
All right. I'll wake him up.

MIMI  
Is he sleeping?

MARCELLO  
He stumbled in here  
an hour before dawn

and fell asleep on a bench.  
Look at him...  
*(Mimi coughs.)*  
What a cough!

MIMI  
I've been aching all over since  
yesterday. He fled during the night, saying:  
"It's all over." I set out  
at dawn and came here  
to find you.

MARCELLO  
*(watching Rodolfo through the window)*  
He's waking up. He's looking  
for me...Here he comes.

MIMI  
He mustn't see me.

MARCELLO  
Go home now, Mimi.  
For God's sake, no scenes here.  
*(Mimi hides behind a tree, Rodolfo hastens out of the tavern.)*

RODOLFO  
Marcello! At last!  
No one can hear us here.  
I've got to leave Mimi.

MARCELLO  
Are you as fickle as that?

RODOLFO  
Already once before I thought  
my heart was dead.  
But it revived at the gleam  
of her blue eyes.  
Now boredom assails it...

MARCELLO  
And you'll bury it again?

RODOLFO

Per sempre!

MARCELLO  
Cambia metro.  
Dei pazzi è l'amor tetro  
che lacrime distilla.  
Se non ride e sfavilla,  
l'amore è fiacco e roco.  
Tu sei geloso.

RODOLFO  
Un poco.

MARCELLO  
Collerico, lunatico,  
imbevuto di pregiudizi,  
noioso, cocciuto!

MIMÌ  
(Or lo fa incollerire!  
Me poveretta!)

RODOLFO  
Mimi è una civetta  
che frasceggia con tutti.  
Un moscardino di Viscontino  
le fa l'occhio di triglia.  
Ella sgonnella e scopre la caviglia,  
con un far promettente e lusinghier.

MARCELLO  
Lo devo dir?  
Non mi sembri sincer.

RODOLFO  
Ebbene, no. Non lo son.  
Invan, invan nascondo  
la mia vera tortura.  
Amo Mimi sovra ogni cosa  
al mondo. Io l'amo! Ma ho paura.  
Mimi è tanto malata!  
Ogni di più declina.  
La povera piccina  
è condannata...

MARCELLO  
Mimi?

MIMÌ  
(Che vuol dire?)

RODOLFO  
Una terribil tosse  
l'esil petto le scuote.  
Già le smunte gote

Forever!

MARCELLO  
Change your ways!  
Gloomy love is madness  
and brews only tears.  
If it doesn't laugh and glow  
love has no strength or voice.  
You're jealous.

RODOLFO  
A little.

MARCELLO  
You're raving mad,  
a mass of suspicions,  
a boor, a mule!

MIMÌ  
(He'll make him angry.  
Poor me!)

RODOLFO  
Mimi's just a flirt  
toying with them all.  
A foppish Viscount eyes her  
with longing. She shows him  
her ankles, promising,  
luring him on.

MARCELLO  
Must I tell you?  
You aren't being honest.

RODOLFO  
All right, then. I'm not.  
I try in vain to hide  
what really torments me.  
I love Mimi more than the world.  
I love her! But I'm afraid...  
Mimi is terribly ill,  
weaker every day.  
The poor little thing  
is doomed...

MARCELLO  
Mimi?

MIMÌ  
(What does he mean?)

RODOLFO  
A horrible coughing  
racks her fragile chest...  
Her pale cheeks

di sangue ha rosse...

are flushed...

MARCELLO  
Povera Mimi!

MARCELLO  
Poor Mimi!

MIMÌ  
(Ahimè, morire?)

MIMÌ  
(Am I dying? Alas!)

RODOLFO  
La mia stanza è una tana  
squallida. Il fuoco è spento.  
V'entra e l'aggira il vento  
di tramontana.  
Essa canta e sorride  
e il rimorso m'assale.  
Me, cagion del fatale  
mal che l'uccide.

RODOLFO  
My room's like a cave.  
The fire has gone out.  
The wind, the winter wind  
roars through it.  
She laughs and sings;  
I'm seized with remorse.  
I'm the cause of the illness  
that's killing her.

MARCELLO  
Che far dunque?

MARCELLO  
What's to be done?

MIMÌ  
(O mia vita! È finita!  
Ahimè! morir! *ecc.*)

MIMÌ  
(Oh! my life! It's over!  
Alas! To die! *etc.*)

RODOLFO  
Mimi di serra è fiore.  
Povertà l'ha sfiorita,  
per richiamarla in vita  
non basta amore.

RODOLFO  
Mimi's a hothouse flower,  
blighted by poverty.  
To bring her back to life  
love's not enough.

MARCELLO  
Poveretta. Povera Mimi! Povera Mimi!  
(*Mimi singhiozza e tossisce.*)

MARCELLO  
Poor thing. Poor Mimi!  
(*Mimi sobs and coughs.*)

RODOLFO  
Che! Mimi! Tu qui!  
M'hai sentito?

RODOLFO  
What, Mimi? You here!  
You heard me?

MARCELLO  
Ella dunque ascoltava.

MARCELLO  
She was listening then.

RODOLFO  
Facile alla paura,  
per nulla io m'arrovello.  
Vien là nel tepore.  
(*Vuol farla entrare nel cabaret.*)

RODOLFO  
I'm easily frightened,  
worked up over nothing.  
Come inside where it's warm.  
(*He tries to lead her inside.*)

MIMÌ  
No, quel tanfo mi soffoca.  
(*Dal cabaret s'ode Musetta che ride.*)

MIMÌ  
No. It's so close. I'd suffocate.  
(*Musetta's laughter comes from inside.*)

RODOLFO  
Ah! Mimi!

RODOLFO  
Ah, Mimi!

MARCELLO  
È Musetta che ride.  
Con chi ride?  
Ah la civetta! Imparerai.  
*(Corre nella taverna.)*

MIMÌ  
*(a Rodolfo)*  
Addio.

RODOLFO  
Che! Vai?

MIMÌ  
D'onde lieta usci al tuo grido  
d'amore torna sola Mimi.

Al solitario nido  
ritorna un'altra volta  
a intesser finti fior.  
Addio senza rancor.  
- Ascolta, ascolta.  
Le poche robe aduna che lasciai  
sparse. Nel mio cassetto  
stan chiusi quel cerchietto  
d'or e il libro di preghiere.  
Involgi tutto quanto in un grembiale  
e manderò il portiere...  
Bada, sotto il guanciale  
c'è la cuffietta rosa.  
Se vuoi...serbarla a ricordo d'amor...  
Addio, senza rancor.

RODOLFO  
Dunque è proprio finita?  
Te ne vai, la mia piccina?  
Addio, sogni d'amor!

MIMÌ  
Addio dolce svegliare alla mattina.

RODOLFO  
Addio sognante vita!

MIMÌ  
Addio rabbuffi e gelosie...

RODOLFO  
...Che un tuo sorriso acqueta.

MIMÌ  
Addio sospetti...

RODOLFO  
Baci...

MARCELLO  
That's Musetta laughing.  
And with whom?  
The flirt! I'll teach her.  
*(Marcello runs into the tavern.)*

MIMÌ  
*(to Rodolfo)*  
Goodbye.

RODOLFO  
What? You're going?

MIMÌ  
Back to the place I left  
at the call of your love,

I'm going back alone  
to my lonely nest  
to make false flowers.  
Goodbye...no hard feelings.  
But listen.  
Please gather up the few things  
I've left behind. In the trunk  
there's the little bracelet  
and my prayer book. Wrap them  
in an apron and I'll send  
someone for them...  
Wait! Under the pillow  
there's my pink bonnet.  
If you want...keep it in memory  
of our love. Goodbye, no hard feelings.

RODOLFO  
So it's really over.  
You're leaving, my little one?  
Goodbye to our dreams of love.

MIMÌ  
Goodbye to our sweet wakening.

RODOLFO  
Goodbye, life in a dream.

MIMÌ  
Goodbye, doubts and jealousies...

RODOLFO  
...That one smile of yours could dispel.

MIMÌ  
Goodbye, suspicions...

RODOLFO  
Kisses...

MIMÌ  
...Pungenti amarezze...

RODOLFO  
...Ch'io da vero poeta  
rimavo con carezze.

RODOLFO *e* MIMÌ  
Soli, l'inverno è cosa da morire.

MIMÌ  
Soli...

RODOLFO *e* MIMÌ  
Mentre a primavera  
c'è compagno il sol.

MIMÌ  
C'è compagno il sol.  
(*Marcello e Musetta escono, bisticciando.*)

MARCELLO  
Che facevi? Che dicevi?  
Presso il foco a quel signore?

MUSETTA  
Che vuoi dir? Che vuoi dir?

MIMÌ  
Niuno è solo l'april.

MARCELLO  
Al mio venire  
hai mutato di colore.

MUSETTA  
Quel signore mi diceva...  
"Ama il ballo, signorina?"

RODOLFO  
Si parla coi gigli e le rose.

MIMÌ  
Esce dai nidi un cinguettio gentile.

MARCELLO  
Vana, frivola civetta!

MUSETTA  
Arrossendo io rispondevo:  
"Ballerei sera e mattina."

MARCELLO  
Quel discorso asconde mire  
disoneste.

MIMÌ  
...Poignant bitterness...

RODOLFO  
...That, like a poet,  
I made rhyme with caress.

RODOLFO *and* MIMÌ  
To be alone in winter is death!

MIMÌ  
Alone...

RODOLFO *and* MIMÌ  
But when the spring comes  
the sun is our companion.

MIMÌ  
The sun is our companion.  
(*Marcello and Musetta come out, quarrelling.*)

MARCELLO  
What were you doing and saying  
by the fire with that man?

MUSETTA  
What do you mean? What do you mean?

MIMÌ  
Nobody's lonely in April.

MARCELLO  
When I came in  
you blushed suddenly.

MUSETTA  
The man was asking me...  
"Do you like dancing, Miss?"

RODOLFO  
One can speak to roses and lilies.

MIMÌ  
Birds twitter softly in their nests.

MARCELLO  
Vain, empty-headed flirt!

MUSETTA  
I blushed and answered:  
"I could dance day and night!"

MARCELLO  
That speech conceals  
infamous desires.

MUSETTA  
Voglio piena libertà.

MARCELLO  
Io t'acconcio per le feste...

RODOLFO *e* MIMÌ  
Al fiorir di primavera  
c'è compagno il sol.

MUSETTA  
Che mi canti?  
Che mi gridi? Che mi canti?  
All'altar non siamo uniti.

MARCELLO  
...Se ti colgo a incivettare!  
Bada, sotto il mio cappello  
non ci stan certi ornamenti.

MUSETTA  
Io detesto quegli amanti  
che la fanno da mariti.

RODOLFO *e* MIMÌ  
Chiacchieran le fontane,  
la brezza della sera balsami  
stende sulle doglie umane.

MARCELLO  
Io non faccio da zimbello  
ai novizi intraprendenti.  
Vana, frivola civetta!  
Ve ne andate? Vi ringrazio,  
or son ricco divenuto.

MUSETTA  
Fo all'amor con chi mi piace.  
Non ti garba?  
Fo all'amor con chi mi piace.  
Musetta se ne va.

MARCELLO *e* MUSETTA  
Vi saluto.

RODOLFO *e* MIMÌ  
Vuoi che aspettiam  
la primavera ancor?

MUSETTA  
Signor, addio  
vi dico con piacer!

MARCELLO

MUSETTA  
I want complete freedom.

MARCELLO  
I'll teach you a thing or two...

RODOLFO *and* MIMÌ  
With the coming of spring,  
the sun is our companion!

MUSETTA  
What do you think  
you're saying?  
We're not married, after all.

MARCELLO  
...If I catch you flirting!  
Keep in mind, no horns  
will grow under my hat.

MUSETTA  
I can't stand lovers  
who act just like husbands.

RODOLFO *and* MIMÌ  
The fountains whisper,  
the evening breeze heals the pain  
of human creatures...

MARCELLO  
I won't be laughed at  
by some young upstart.  
Vain, empty-headed flirt!  
You're leaving? I thank you,  
I'll be a rich man then.

MUSETTA  
I'll flirt with whom I please.  
You don't like it?  
I'll flirt with whom I please.  
Musetta goes her way.

MARCELLO *and* MUSETTA  
Goodbye.

RODOLFO *and* MIMÌ  
Shall we wait  
until spring comes again?

MUSETTA  
I bid you, sir,  
farewell - with pleasure!

MARCELLO

Son servo e me ne vo!

Your servant, and I'm off!

MUSETTA  
*(mentre ella se ne va)*  
Pittore da bottega!

MUSETTA  
*(leaving)*  
You house-painter!

MARCELLO  
Vipera!

MARCELLO  
Viper!

MUSETTA  
Rospo!

MUSETTA  
Toad!

MARCELLO  
*(ritornando nella taverna)*  
Strega!

MARCELLO  
*(re-entering the tavern)*  
Witch!

MIMÌ  
Sempre tua...per la vita.

MIMÌ  
Always yours...all my life.

RODOLFO e MIMÌ  
Ci lasceremo alla stagion dei fior!

RODOLFO and MIMÌ  
We'll part when the flowers bloom!

MIMÌ  
Vorrei che eterno  
durasse il verno!

MIMÌ  
I wish that winter  
would last forever!

RODOLFO e MIMÌ  
Ci lascerem alla stagion dei fior!

RODOLFO and MIMÌ  
We'll part when the flowers bloom!

## ATTO QUARTO

## ACT FOUR

*In soffitta*

*The garret*

*(Marcello di nuovo al cavalletto. Rodolfo al tavolo.  
Vorrebbero lavorare, ma non fanno che chiacchierare.)*

*(Marcello once more at his easel; Rodolfo at his table.  
They try to work, but instead they are talking.)*

MARCELLO  
In un coupé?

MARCELLO  
In a coupé?

RODOLFO  
Con pariglia e livree.  
Mi salutò ridendo.  
Tò Musetta - le dissi -  
e il cuor?  
"Non batte o non lo sento  
grazie al velluto che il copre."

RODOLFO  
With footmen and horses.  
She greeted me, laughing.  
"So, Musetta," I said,  
"your heart?"  
"It doesn't beat - at least I don't feel it,  
thanks to the velvet that covers it."

MARCELLO  
Ci ho gusto davver.

MARCELLO  
I'm glad, really glad.

RODOLFO  
(Loiola va. Ti rodi  
e ridi.)

RODOLFO  
(Faker, go on! You're laughing  
and fretting inside.)

MARCELLO  
Non batte? Bene.  
Io pur vidi...

RODOLFO  
Musetta?

MARCELLO  
Mimi.

RODOLFO  
L'hai vista?  
*(fingendo noncuranza)*  
Oh guarda!

MARCELLO  
Era in carrozza  
vestita come una regina.

RODOLFO  
Evviva. Ne son contento.

MARCELLO  
*(Bugiardo. Si strugge d'amor.)*

RODOLFO  
Lavoriam.

MARCELLO  
Lavoriam.  
*(Si mettono al lavoro, ma subito gettano penna e pennello.)*

RODOLFO  
Che penna infame!

MARCELLO  
Che infame pennello!

RODOLFO  
*(O Mimi, tu più non torni.  
O giorni belli,  
piccole mani, odorosi capelli,  
collo di neve! Ah! Mimi,  
mia breve gioventù.)*

MARCELLO  
*(Io non so come sia  
che il mio pennello lavori  
e impasti colori contro voglia mia.  
Se pingere mi piace  
o cieli o terre  
o inverni o primavera,  
egli mi traccia due pupille nere*

MARCELLO  
Not beating? Good.  
I also saw...

RODOLFO  
Musetta?

MARCELLO  
Mimi

RODOLFO  
You saw her?  
*(with pretended unconcern)*  
Really?

MARCELLO  
She was in a carriage,  
dressed like a queen.

RODOLFO  
That's fine. I'm delighted.

MARCELLO  
*(The liar! Love's consuming him.)*

RODOLFO  
Let's get to work.

MARCELLO  
Yes, to work.  
*(They start working, but quickly throw down brush and pen.)*

RODOLFO  
This pen is terrible!

MARCELLO  
So is this brush!

RODOLFO  
*(O Mimi, you won't return!  
O lovely days! Those tiny hands,  
those sweet-smelling locks,  
that snowy neck! Ah! Mimi!  
My short-lived youth.)*

MARCELLO  
*(I don't understand how my brush  
works and mixes colours  
to spite me.  
Whether I want to paint  
earth or sky, spring  
or winter, the brush  
outlines two dark eyes*



e una bocca procace,  
e n'esce di Musetta il viso ancor... )

RODOLFO  
(E tu, cuffietta lieve,  
che sotto il guancial partendo  
ascose, tutta sai  
la nostra felicità,  
vien sul mio cor,  
sul mio cor morto,  
poiché è morto amor.)

MARCELLO  
(E n'esce di Musetta il viso  
tutto vezzi e tutto frode.  
Musetta intanto gode  
e il mio cuor vile  
la chiama ed aspetta.)

RODOLFO  
Che ora sia?

MARCELLO  
L'ora del pranzo...  
Di ieri.

RODOLFO  
E Schaunard non torna.  
*(Schaunard entra e posa quattro pagnotte sulla tavola.  
Colline è con lui.)*

SCHAUNARD  
Eccoci.

RODOLFO e MARCELLO  
Ebbene?

MARCELLO  
Ebben? Del pan?

COLLINE  
È un piatto degno di Demostene:  
un'aringa...

SCHAUNARD  
...salata.

COLLINE  
Il pranzo è in tavola.  
*(Si seggono.)*

MARCELLO  
Questa è cuccagna  
da Berlingaccio.

SCHAUNARD

and inviting lips,  
and Musetta's face appears... )

RODOLFO  
(And you, little pink bonnet  
that she hid under the pillow  
as she left, you know  
all of our joy.  
Come to my heart,  
my heart that died  
when our love died.)

MARCELLO  
(Her face appears,  
so lovely and so false.  
Meanwhile Musetta is happy  
and my cowardly heart  
calls her, and waits for her.)

RODOLFO  
What time is it?

MARCELLO  
It's time for dinner...  
Yesterday's dinner.

RODOLFO  
And Schaunard's not back.  
*(Schaunard comes in and sets four rolls on the table.  
Colline is with him.)*

SCHAUNARD  
Here we are.

RODOLFO and MARCELLO  
Well?

MARCELLO  
Well? Just bread?

COLLINE  
A dish worthy of Demosthenes:  
A herring...

SCHAUNARD  
...salted.

COLLINE  
Dinner's on the table.  
*(They sit down.)*

MARCELLO  
This is like a feast day  
in wonderland.

SCHAUNARD

*(Mette la bottiglia d'acqua nel cappello di Colline.)*

Ora lo sciampagna  
mettiamo in ghiaccio.

RODOLFO

Scelga, o Barone,  
trota o salmone?

MARCELLO

Duca, una lingua  
di pappagallo?

SCHAUNARD

Grazie, m'impingua,  
stasera ho un ballo.  
*(Colline si alza.)*

RODOLFO

Già sazio?

COLLINE

Ho fretta.  
Il Re m'aspetta.

MARCELLO

C'è qualche trama?

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD

Qualche mister?

COLLINE

Il Re mi chiama  
al minister.

MARCELLO, RODOLFO, SCHAUNARD

Bene!

COLLINE

Però vedrò...Guizot!

SCHAUNARD

Porgimi il nappo.

MARCELLO

Si, bevi. Io pappo.

SCHAUNARD

Mi sia permesso -  
al nobile consesso...

RODOLFO e MARCELLO

Basta.

MARCELLO

Fiacco!

*(puts the water-bottle in Colline's hat)*

Now let's put  
the champagne on ice.

RODOLFO

Which do you choose, Baron,  
salmon or trout?

MARCELLO

Well, Duke, how about  
some parrot-tongue?

SCHAUNARD

Thanks, but it's fattening.  
I must dance this evening.  
*(Colline gets up.)*

RODOLFO

Full already?

COLLINE

I'm in a hurry.  
The King is waiting for me.

MARCELLO

Is there some plot?

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD

Some mystery?

COLLINE

The King has asked me  
to join his Cabinet.

MARCELLO, RODOLFO, SCHAUNARD

Fine!

COLLINE

So...I'll see Guizot!

SCHAUNARD

Pass me the goblet.

MARCELLO

Here. Drink. I'll eat.

SCHAUNARD

By the leave...  
of this noble company...

RODOLFO *and* MARCELLO

Enough!

MARCELLO

Weakling!

COLLINE  
Che decotto!

MARCELLO  
Leva il tacco.

COLLINE  
Dammi il gotto.

SCHAUNARD  
M'ispira irresistibile  
l'estro della romanza...

GLI ALTRI  
No!

SCHAUNARD  
Azione coreografica allora?

GLI ALTRI  
Sì.

SCHAUNARD  
La danza con musica vocale!

COLLINE  
Si sgombrino le sale.  
Gavotta.

MARCELLO  
Minuetto.

RODOLFO  
Pavanella.

SCHAUNARD  
Fandango.

COLLINE  
Propongo la quadriglia.

RODOLFO  
Mano alle dame.

COLLINE  
Io detto.

SCHAUNARD  
La lera la lera la!

RODOLFO  
*(galante a Marcello)*  
Vezzosa damigella...

COLLINE  
What a concoction!

MARCELLO  
Get out of here!

COLLINE  
The goblet, please!

SCHAUNARD  
I'm irresistibly inspired  
by the Muse of poetry...

THE OTHERS  
No!

SCHAUNARD  
Something choreographic then?

THE OTHERS  
Yes.

SCHAUNARD  
Dance with vocal accompaniment!

COLLINE  
Let the hall be cleared.  
A gavotte.

MARCELLO  
Minuet.

RODOLFO  
Pavane.

SCHAUNARD  
Fandango.

COLLINE  
I suggest the quadrille.

RODOLFO  
Take your lady's arm.

COLLINE  
I'll call the figures.

SCHAUNARD  
La lera la lera la!

RODOLFO  
*(gallantly, to Marcello)*  
Lovely maiden...

MARCELLO  
Rispetti la modestia.  
La prego.

COLLINE  
*Balancez.*

SCHAUNARD  
Prima c'è il *Rond*.

COLLINE  
No, bestia.

SCHAUNARD  
Che modi da lacchè!

COLLINE  
Se non erro lei m'oltraggia.  
Snudi il ferro.

SCHAUNARD  
Pronti. Assaggia.  
Il tuo sangue voglio ber.  
*(Colline ha preso le molle, Schaunard la paletta. Si battono mentre gli altri cantano.)*

COLLINE  
Un di noi qui si sbudella.

SCHAUNARD  
Apprestate una barella.

COLLINE  
Apprestate un cimiter.

RODOLFO e MARCELLO  
Mentre incalza la tenzone  
gira e balza Rigodone.  
*(Entra Musetta.)*

MARCELLO  
Musetta!

MUSETTA  
C'è Mimi...c'è Mimi  
che mi segue e che sta male.

RODOLFO  
Ov'è?

MUSETTA  
Nel far le scale  
più non si resse.

RODOLFO  
Ah!

MARCELLO  
Please, sir,  
respect my modesty.

COLLINE  
*Balancez.*

SCHAUNARD  
The *Rond* comes first.

COLLINE  
No, damn it.

SCHAUNARD  
What boorish manners!

COLLINE  
Your provoking me, I believe.  
Draw your sword.

SCHAUNARD  
Ready. Lay on.  
I'll drink your blood.  
*(Colline takes the fire-tongs and Schaunard the poker. They fight as the others sing.)*

COLLINE  
One of us will be run through!

SCHAUNARD  
Have a stretcher ready!

COLLINE  
And a graveyard too!

RODOLFO and MARCELLO  
While the battle rages,  
the dancers circle and leap.  
*(Musetta enters.)*

MARCELLO  
Musetta!

MUSETTA  
Mimi's here...she's coming  
and she's ill.

RODOLFO  
Where is she?

MUSETTA  
She couldn't find strength  
to climb all the stairs.

RODOLFO  
Ah!

*(Rodolfo si precipita verso Mimì, seduta sull'ultimo gradino. Poi la portano nella stanza e la stendono sul letto.)*

SCHAUNARD

Noi accostiamo quel lettuccio.

RODOLFO

Là. Da bere.

MIMÌ

Rodolfo.

RODOLFO

Zitta. Riposa.

MIMÌ

O mio Rodolfo,  
mi vuoi qui con te?

RODOLFO

Ah, mia Mimì!  
Sempre, sempre!

MUSETTA

*(agli altri, piano)*

Intesi dire che Mimì, fuggita  
dal Viscontino, era in fin di vita.  
Dove stia? Cerca, cerca...la veggo  
passar per via,  
trascinandosi a stento.  
Mi dice, "Più non reggo...  
Muio, lo sento...  
Voglio morir con lui...  
Forse m'aspetta... "

MARCELLO

Sst!

MIMÌ

Mi sento assai meglio...

MUSETTA

"...M'accompagni, Musetta?"

MIMÌ

Lascia ch'io guardi intorno.  
Ah, come si sta bene qui.  
Si rinasce, si rinasce...  
Ancor sento la vita qui...  
No, tu non mi lasci più...

RODOLFO

Benedetta bocca,  
tu ancor mi parli.

*(Rodolfo hastens out to Mimì, who is seated on the last step. Then they carry her into the room and place her on the bed.)*

SCHAUNARD

We'll move the bed closer.

RODOLFO

Here. Something to drink.

MIMÌ

Rodolfo.

RODOLFO

Rest now. Don't speak.

MIMÌ

O my Rodolfo!  
You want me here with you?

RODOLFO

Ah! My Mimì!  
Always, always!

MUSETTA

*(aside, to the others)*

I heard Mimì had fled  
from the Viscount and was dying.  
Where was she? I sought her...  
Just now I saw her in the street  
stumbling along. She said:  
"I can't last long.  
I know I'm dying...  
But I want to die with him...  
Perhaps he's waiting for me... "

MARCELLO

Sh!

MIMÌ

I feel much better...

MUSETTA

"...Please take me, Musetta?"

MIMÌ

Let me look around.  
How wonderful it is here.  
I'll recover... I will...  
I feel life here again.  
You won't leave me ever...

RODOLFO

Beloved lips,  
you speak to me again.

MUSETTA  
Che ci avete in casa?

MARCELLO  
Nulla.

MUSETTA  
Non caffè? Non vino?

MARCELLO  
Nulla. Ah! Miseria.

SCHAUNARD  
Fra mezz'ora è morta!

MIMÌ  
Ho tanto freddo.  
Se avessi un manicotto!  
Queste mie mani riscaldare  
non si potranno mai?

RODOLFO  
Qui. Nelle mie. Taci.  
Il parlar ti stanca.

MIMÌ  
Ho un po' di tosse.  
Ci sono avvezza.  
Buon giorno, Marcello,  
Schaunard, Colline, buon giorno.  
Tutti qui, tutti qui  
sorridenti a Mimì.

RODOLFO  
Non parlar, non parlar.

MIMÌ  
Parlo pian. Non temere.  
Marcello, date retta:  
è assai buona Musetta.

MARCELLO  
*(porge la mano a Musetta)*  
Lo so. Lo so.

MUSETTA  
*(dà gli orecchini a Marcello)*  
A te, vendi, riporta  
qualche cordial.  
Manda un dottore!

RODOLFO  
Riposa.

MIMÌ

MUSETTA  
What is there in the house?

MARCELLO  
Nothing.

MUSETTA  
No coffee? No wine?

MARCELLO  
Nothing. Poverty!

SCHAUNARD  
She'll be dead within half an hour!

MIMÌ  
I'm so cold.  
If I had a muff!  
Won't these hands of mine  
ever be warm?

RODOLFO  
Here. In mine. Don't speak.  
You'll tire yourself.

MIMÌ  
It's just a little cough.  
I'm used to it.  
Hello, Marcello,  
Schaunard, Colline...  
All of you are here,  
smiling at Mimì.

RODOLFO  
Don't speak, don't...

MIMÌ  
I'll speak softly. Don't fear.  
Marcello, believe me -  
Musetta is so good.

MARCELLO  
*(holds Musetta's hand)*  
I know. I know.

MUSETTA  
*(gives her earrings to Marcello)*  
Here. Sell them. Bring  
back some cordial  
and send the doctor!

RODOLFO  
Rest now!

MIMÌ

Tu non mi lasci?

You won't leave me?

RODOLFO

No, no!

RODOLFO

No! No!

MUSETTA

Ascolta!

Forse è l'ultima volta  
che ha espresso un desiderio,  
poveretta! Pel manicotto  
io vo. Con te verrò.

MUSETTA

Listen!

Perhaps it's the poor thing's  
last request.  
I'll get the muff.  
I'm coming with you.

MARCELLO

Sei buona, o mia Musetta.  
*(Escono Musetta e Marcello.)*

MARCELLO

How good you are, Musetta.  
*(Marcello and Musetta go out.)*

COLLINE

*(levandosi il pastrano)*

Vecchia zimarra, senti,  
Io resto al pian, tu ascendere  
Il sacro monte or devi.  
Le mie grazie ricevi.  
Mai non curvasti il logoro  
dorso ai ricchi ed ai potenti.  
Passar nelle tue tasche  
come in antri tranquilli  
filosofi e poeti.  
Ora che i giorni lieti  
fuggir, ti dico addio,  
fedele amico mio. Addio.  
*(Mette l'involto sotto il braccio, poi dice sottovoce a  
Schaunard:)*

COLLINE

*(taking off his greatcoat)*

Listen, my venerable coat,  
I'm staying behind, you'll  
go on to greater heights.  
I give you my thanks.  
You never bowed your worn back  
to the rich or powerful.  
You held in your pockets  
poets and philosophers  
as if in tranquil grottoes...  
Now that those happy times  
have fled, I bid you farewell,  
faithful old friend. Farewell.  
*(He puts the bundle under his arm, then whispers to  
Schaunard:)*

Schaunard, ognuno per diversa via  
mettiamo insieme due atti di pietà;  
io..questo!... E tu...  
lasciali soli là...

Schaunard, each separately,  
let's combine two kindly acts;  
mine is this...and you...  
leave the two of them alone.

SCHAUNARD

Filosofo, ragioni!  
È ver... Vo via!  
*(Escono.)*

SCHAUNARD

Philosopher, you're right!  
I'll go along.  
*(They leave.)*

MIMÌ

Sono andati? Fingevo di dormire  
perché volli con te sola restare.  
Ho tante cose che ti voglio dire,  
o una sola ma grande come il mare,  
come il mare profonda ed infinita...  
Sei il mio amor...e tutta la mia vita.

MIMÌ

Have they gone? I pretended to sleep  
because I wanted to be alone with you.  
I've so many things to tell you,  
or just one thing - huge as the sea,  
deep and infinite as the sea. ..  
I love you...you're all my life.

RODOLFO

Ah Mimi, mia bella Mimi!

RODOLFO

Ah! my beautiful Mimi!

MIMÌ

Son bella ancora?

MIMÌ

Am I beautiful still?

RODOLFO  
Bella come un'aurora.

MIMÌ  
Hai sbagliato il raffronto.  
Volevi dir: bella  
come un tramonto.  
"Mi chiamano Mimi...  
il perché non so."

RODOLFO  
Tornò al nido la rondine  
e cinguetta.  
*(Leva la cuffietta di dove l'aveva riposta in sul cuore.)*

MIMÌ  
La mia cuffietta!  
La mia cuffietta!  
Ah! te lo rammenti  
quando sono entrata  
la prima volta là?

RODOLFO  
Se lo rammento!

MIMÌ  
Il lume s'era spento.

RODOLFO  
Eri tanto turbata.  
Poi smarristi la chiave...

MIMÌ  
E a cercarla tastoni ti sei messo!

RODOLFO  
E cerca, cerca...

MIMÌ  
Mio bel signorino,  
posso ben dirlo adesso,  
lei la trovò assai presto.

RODOLFO  
Aiutavo il destino.

MIMÌ  
Era buio e il mio rossor  
non si vedeva...  
"Che gelida manina...  
Se la lasci riscaldar... "  
Era buio e la man  
tu mi prendevi...  
*(Mimi è presa da uno spasimo di soffocazione.)*

RODOLFO  
Beautiful as the dawn.

MIMÌ  
You've mistaken the image:  
you should have said,  
beautiful as the sunset.  
"They call me Mimi...  
but I don't know why."

RODOLFO  
The swallow has come back  
to her nest to twitter.  
*(He takes the bonnet from its place over his heart.)*

MIMÌ  
My bonnet!  
My bonnet!  
Ah! do you remember  
when I came in here  
the first time?

RODOLFO  
Do I remember!

MIMÌ  
The light had gone out.

RODOLFO  
You were so upset.  
Then you lost your key...

MIMÌ  
And you knelt to hunt for it!

RODOLFO  
I searched and searched...

MIMÌ  
My dear sir,  
now I can tell you:  
you found it quick enough.

RODOLFO  
I was helping Fate.

MIMÌ  
It was dark. You couldn't  
see me blushing.  
"How cold your little hand is...  
Let me warm it for you..."  
It was dark. You took  
my hand in yours...  
*(Mimi has another spasm, a fit of choking.)*



RODOLFO  
Oh Dio! Mimi!  
*(Schaunard rientra in quel momento.)*

SCHAUNARD  
Che avvien?

MIMÌ  
Nulla. Sto bene.

RODOLFO  
Zitta. Per carità.

MIMÌ  
Sì, sì, perdona.  
Or sarò buona.  
*(Tornano Marcello e Musetta, poi Colline. Musetta pone un lume sulla tavola.)*

MUSETTA  
Dorme?

RODOLFO  
Riposa.

MARCELLO  
Ho veduto il dottore.  
Verrà. Gli ho fatto fretta.  
Ecco il cordial.

MIMÌ  
Chi parla?

MUSETTA  
*(porgendo il manicotto)*  
Io, Musetta.

MIMÌ  
O come è bello e morbido!  
Non più, non più, le mani  
allividite. Il tepore le abbellirà.  
*(a Rodolfo)*  
Sei tu che me lo doni?

MUSETTA  
Sì.

MIMÌ  
Tu! Spensierato!  
Grazie. Ma costerà.  
Piangi? Sto bene.  
Pianger così perché?  
Qui, amor...sempre con te!  
Le mani...al caldo... e dormire.  
*(Silenzio.)*

RODOLFO  
Good God! Mimi!  
*(Schaunard enters at that moment.)*

SCHAUNARD  
What's wrong?

MIMÌ  
Nothing. I'm fine.

RODOLFO  
Please...don't talk.

MIMÌ  
Yes, yes forgive me.  
Now I'll be good.  
*(Marcello and Musetta come back, then Colline. Musetta sets a candle on the table.)*

MUSETTA  
Is she sleeping?

RODOLFO  
She's resting.

MARCELLO  
I saw the doctor.  
He's coming. I made him hurry.  
Here's the cordial.

MIMÌ  
Who's speaking?

MUSETTA  
*(handing her the muff)*  
Me. Musetta.

MIMÌ  
Oh, how lovely and soft it is.  
No more, no more...my hands all  
ugly and cold...The warmth will heal them.  
*(to Rodolfo)*  
Did you give it to me?

MUSETTA  
Yes, he did.

MIMÌ  
You spendthrift!  
Thank you...but the cost...  
You're crying? I'm well.  
Why are you crying like this?  
Here, beloved...with you always!  
My hands...the warmth...to sleep.  
*(Silence.)*

RODOLFO  
Che ha detto il medico?

MARCELLO  
Verrà.

MUSETTA  
*(pregando)*  
Madonna benedetta,  
fate la grazia a questa poveretta  
che non debba morire.  
*(interrompendosi, a Marcello)*  
Qui ci vuole un riparo  
perché la fiamma sventola.  
*(Marcello mette un libro sulla tavola da paravento al lume.)*

Così.  
E che possa guarire.  
Madonna santa, io sono  
indegna di perdono,  
mentre invece Mimi  
è un angelo del cielo.

RODOLFO  
Io spero ancora. Vi pare  
che sia grave?

MUSETTA  
Non credo.  
*(Schaunard s'avvicina al letto.)*

SCHAUNARD  
*(piano a Marcello)*  
Marcello, è spirata.

COLLINE  
*(entra e dà del danaro a Musetta)*  
Musetta, a voi.  
Come va?

RODOLFO  
Vedi, è tranquilla.  
*(Rodolfo si accorge dello strano contegno degli altri.)*  
Che vuol dire?  
Quell'andare e venire...  
Quel guardarmi così?...

MARCELLO  
Coraggio.  
*(Rodolfo accorre al lettuccio.)*

RODOLFO  
Mimi!...Mimi!...Mimi!...

RODOLFO  
What did the doctor say?

MARCELLO  
He's coming.

MUSETTA  
*(praying)*  
Oh blessed Mother,  
be merciful to this poor child  
who doesn't deserve to die.  
*(breaking off, to Marcello)*  
We need a screen here;  
the candle's flickering.  
*(Marcello sets a book on the table which acts as a screen.)*

That's better.  
Let her get well,  
Holy Mother, I know  
I'm unworthy of forgiveness,  
but Mimi is an angel  
come down from heaven.

RODOLFO  
I still have hope.  
You think it's serious?

MUSETTA  
I don't think so.  
*(Schaunard approaches the bed.)*

SCHAUNARD  
*(softly to Marcello)*  
Marcello, she's dead.

COLLINE  
*(enters, and gives money to Musetta)*  
Here, Musetta.  
How is she?

RODOLFO  
You see, she's resting.  
*(Rodolfo becomes aware of the strange expression of the others.)*  
What does this mean?  
This going back and forth?  
Why are you looking at me like this?

MARCELLO  
Courage.  
*(Rodolfo runs over to the bed.)*

RODOLFO  
Mimi! Mimi! Mimi!

FINE

libretto by **Luigi Illica, Giuseppe Giacosa**



THE END

libretto by **William Fense Weaver**